

AVANT-PROPOS

La présente brochure est un lexique technique de poche, publié par **BERGERAT MONNOYEUR CAT** pour aider son personnel, ses clients, ses amis.

Nous avons traduit les mots rassemblés au hasard de nos propres travaux, ceux que nous avons rencontrés le plus souvent dans les textes techniques anglais et américains relatifs à nos activités.

Voici quelques remarques utiles pour consulter ce lexique :

Nous avons éliminé tous les mots usuels que l'on peut trouver dans tous les dictionnaires courants de petit format et tous les mots techniques semblables aux mots français, du point de vue phonétique, orthographe ou signification, (à l'exception de quelques prépositions et adverbes usuels).

Il faut ensuite se souvenir qu'en anglais :

- les qualificatifs, ou les mots employés comme tels, se placent avant le nom qualifié, et non après comme en français ;

un Français dira : pignon de transmission à module plus gros,

alors que l'Anglais dit : coarser pitch transmission gear ;

l'ordre des mots est inversé.

- Un verbe a souvent à la fois, une forme transitive ou intransitive, pronominale ou non.

Par exemple : FIT signifie, entre autres sens : ajuster, adapter aussi bien que ajuster à, adapter à, s'ajuster à, s'adapter à.

Pour abréger, nous avons, pour toute famille de mots exprimant la même idée générale, traduit indistinctement, verbe, nom ou adjectif.

Reprenant l'exemple de « FIT », voyons ce que nous aurions pu écrire ailleurs que dans un lexique de poche :

COMME VERBE :

- *A L'INFINITIF* (voir les sens donnés ci-dessus).

- *AU PARTICIPE PRESENT* (terminé en « ing » ; employé substantivement pour exprimer une action) : « Fitting » : ajustage, adaptation, montage et par extension, tout ce qui s'ajuste, s'adapte et se monte (raccord, graisseur, ...).

- *AU PARTICIPE PASSE* (terminé en « ed » et exprimant souvent un état) : « Fitted » : ajusté à, adapté à.

COMME NOM :

(AYANT LA MEME ORTHOGAPHE QUE LE VERBE)

- «Fit» : ajustage, ajustement, adaptation, assemblage.

(DERIVE AVEC SUFFIXE : ER, MENT, NESS...)

- «Fitter» : ajusteur, monteur,
- «Fitment» : montage, monture,
- «Fitness» : aptitude, convenance.

COMME ADJECTIF :

- «Fit» : ajustable, qui convient, apte à.

Ainsi le plus souvent, nous avons simplement indiqué les idées générales à retenir, sans mentionner tous les mots dérivés qui sont nombreux comme on vient de le voir.

Au lecteur de choisir une signification parmi plusieurs, grâce au contexte et éventuellement au moyen des figures illustrant les textes à traduire.

Ce lexique, nous l'espérons, pourra l'aider à saisir le sens des textes techniques les plus courants en lui évitant de faire des erreurs grossières d'interprétation.

NOTA : Pour rendre service aux lecteurs étrangers nous avons ajouté les signes (m) et (f) qui signifient respectivement : (masculin) et (féminin).

ATTENTION :

En raison de la nécessité fréquente de convertir, en unités métriques, des unités américaines (ou plus rarement des unités anglaises), nous avons jugé utile de placer en fin du lexique quelques tableaux de conversion.

- A : abréviation de ampère, acre (m).
 A.B.C. : après le point mort bas (after bottom center).
 Ability : aptitude (f).
 Above : au-dessus (prép.)
 Abutment : butée (f), culée (f), contrefort (m).
 AC : abréviation de acre (f) : 1 acre = 0,4 ha.
 AC (alternating current) : courant alternatif (m).
 Accessory : auxiliaire, secondaire.
 - Idler gear : pignon (m) fou d'arbre secondaire.
 Accessory drive : entraînement des auxiliaires (m) (pompe d'injection, de transfert...)
 Accessory shaft : arbre secondaire (m) (commande de pompe d'injection...)
 Accurate : précis, de précision.
 Acknowledgement : accusé (m) de réception (d'une commande).
 Acorn nut : écrou (m) à calotte, écrou borgne, à chapeau.
 Acre (AC) : mesure de superficie : 0,4047 ha.
 Actual : réel, effectif.
 Actuated : actionné à (l'air...)
 Actuator (hydraulic) : dispositif transformateur (m) d'énergie (hydraulique) en énergie mécanique, tel que vérin, moteur hydraulique.
 Adapter : pièce d'adaptation et de liaison (f) (raccord, manchon, guide...), pièce (f) de montage.
 Add : ajouter (v).
 Adjustable : réglable.
 Adjuster : dispositif de réglage (m).
 Adjusting screw : vis (f) de réglage.
 Aeration : prise (f) d'air.
 A - frame : châssis (m) en forme de A.
 After : après (prép.).
 Aftercooler : refroidisseur (m) d'air à l'admission.
 Aggregate : agrégat (m), caillou calibré.
 A.G.M.A. : American Gear Manufacturer Association : Association des Fabricants d'Engrenages Américains.
 Air bleed valve : purgeur d'air (m).
 Air booster : commande servo-pneumatique (f).
 Air operated : à commande pneumatique (f).
 Air starter : démarreur à air comprimé (m).
 Alemite fitting : graisseur (m) de marque «Alémite».
 Alignment : alignement, centrage (m).
 Aligning mark : repère d'alignement (m).
 Allen wrench : clé (f) d'Allen pour vis à 6 pans creux).
 Allowance : tolérance (f).
 Alloy : alliage (m)/ Alloy steel : acier spécial (m).
 All-purpose : tous usages (pour...)
 Alternating current : courant alternatif (m).
 Alternator : alternateur (m).
 Ammeter : ampèremètre (m).
 Amp : abréviation de ampere : ampère (m).
 Amount : quantité (f), nombre (m).
 Anchor : ancrage (m), attache (f), fixation (f).
 - pin : goujon, axe ou téton d'ancrage (m).
 And : et (conj.).
 Angle : angle (m), cornière (f), équerre (f).
 Angle filler : bulldozer (m) pour comblement de tranchée (à angle variable).
 Angling blade bulldozer : bulldozer (m) à lame orientable.
 Annealing, annealed : recuit (m).
 Anti-freeze : antigel (m).
 Anti-friction bearing : roulement (m).
 API : American Petroleum Institute.
 Application : utilisation (f) d'un matériel, demande (f).
 Approximate : approximatif.
 Apron : tablier (m).
 Arch : arche (f), sulky (m).
 Area : surface (f), zone (f).
 Arm : bras, levier (m).
 side arm : bras (m) latéral de poussée (bull).

- Arm assembly (pour bull droit)** : bras (m) de poussée et bras diagonal.
- assembly (pour angledozer)** : bras inférieur (m).
- Armature** : induit (m).
- yoke air gap** : distance (f) entre un électro-aimant et sa contreplaque.
- Arrangement** : ensemble (m) de pièces pour un usage particulier.
- Arrester** : dispositif (m) d'arrêt pour protection : (Spark arrester : pare-étincelles) (m).
- Asbestos** : amiante (m).
- Assemb, assembly** : ensemble, ensemble d'un organe (m); montage (m).
- Assy** : ensemble (m) (mis pour assembly).
- ASTM** : American Society for Testing Materials.
- At** : a, au (prép. sans idée de mouvement).
- A.T.C.** : après le point mort haut (after top center).
- Atmosphère (atm) mesure de pression** = $1033 \text{ gr/cm}^2 = 1,033 \text{ kg/cm}^2$.
- Attachment** : équipement, accessoire (m).
- Atomiser** : pulvérisateur, injecteur (m).
- Auger** : tarière (f), foret (m), vis d'alimentation (f).
- Auxiliary** : auxiliaire (m).
- Available** : disponible.
- Average** : moyenne.
- A. W. G. (pour American Wire Gage)** : table de calibrage de fil (autrefois Brown et Scharp « B et S »).
- Axle** : essieu (m).
- shaft** : arbre de pont (m).
-
- Bobbitt** : régule, antifricition (m).
- Back** : dos, verso, arrière (m).
- filling** : remblayage, comblement (m) d'une tranchée.
- hoe** : retro (pelle) (f).
- kick** : retour (m) (de manivelle).
- lash** : jeu (m) entre dents de pignons.
- Back off** : revenir en arrière (après blocage).
- order** : commande (f) dont la livraison est différée.
- pressure** : contre-pression (f).
- ripper** : dents (f) de ripper sous bull (pour travail en marche arrière).
- stop** : limiteur (m) de relevage, butée (f) pour empêcher le renversement de la flèche (grue).
- Baffle** : chicane (f), écran (m), cloison (f), déflecteur (m).
- Boil** : étrier (m) de suspension (godet, cuve), anse (f).
- Balance** : équilibre (m), balance (f), complément (m).
- Balancer** : équilibreur (m).
- Ball** : bille, rotule (f).
- Ball bearing** : roulement (m) à billes.
- joint** : rotule (f), joint sphérique (m).
- nut** : noix de direction à circulation à billes (f) - circulating ball nut : noix à billes recirculantes (f).
- race** : chemin de roulement (m).
- retainer** : cage de retenue de billes (f) (dans un roulement).
- and socket joint** : rotule, articulation à rotule (f).
- stud** : boulon (m) à rotule.
- Band** : bande (f) de frein, élément (m) de jante rapporté.
- Bank** : levée (f), talus (m).
- cutting** : talutage (m).
- yards** : volume (m) de terre en place.
- Barrel** : cylindre, barillet, fût (m); mesure de capacité (U.S.) 1 bl = 158 litres.
- Base** : base, embase, assise (f).
- BBC** : avant le point mort bas (before bottom center).
- Bead** : bourrelet, cordon de soudure, talon d'un pneu, rebord (m).
- Beam** : poutre (f), rayon (m) de lumière, barre (f).
- Bearer** : support intermédiaire (m), (marine).

- Bearing** : coussinet (m), portée (f), palier, roulement, appui (m).
- Anti-friction bearing** : roulement (m).
- Ball bearing** : roulement (m) à billes.
- Cone bearing** : roulement conique (m).
- Connecting rod bearing** : coussinet (m) de tête de bielle.
- Half bearing** : demi-coussinet (m).
- Main bearing** : coussinet (m) de ligne.
- Needle bearing** : roulement (m) à aiguilles.
- Roller bearing** : roulement (m) à galets.
- Self aligning bearing** : roulement (m) oscillant, à rotule, sphérique.
- Water bearing** : coussinet (m) caoutchouc lubrifié à l'eau (à l'arrière de l'arbre porte-hélice) (marine).
- Bearing insert** : coussinet (m) amovible.
- power** : pouvoir portant (m) (des sols, en livre par pouce carré ou en tonne par pied carré).
- shell** : demi-coussinet (m), coquille (f) de palier.
- Bed** : couche (f), bâti (m), banc (m) de terrain.
- mounting** : berceau support (m), (marine).
- Bedding in** : action (f) de faire sa place.
- Before** : avant (prép.).
- Bell** : cloche, sonnette (f).
- mouthed** : usé en forme de cloche, évasé (alésage).
- crank** : renvoi (m) à sonnette, levier (m) d'angle.
- Bellow** : soufflet (m).
- seal** : joint (m) d'étanchéité à soufflet.
- Belt** : courroie (f).
- drive** : entraînement (m) par courroie.
- horsepower** : puissance (f) à la poulie (en H.P.).
- Bench** : établi, banc (m).
- Bend** : plier, cintrer; flexion (f).
- Bending** : flexion (f).
- Beneath** : en dessous, au dessous (prép.).
- Between** : entre (prép.).
- Bevel** : biseau (m).
- gear** : couronne (f) ou engrenage (m) conique, couple conique.
- pinion** : pignon (m) conique.
- BHP** : brake horse power : puissance (f) au frein (en H.P.).
- Bid** : offre, soumission (f).
- Bilge pump** : pompe (f) de cale, (marine).
- Bill of mat** : nomenclature (f) des pièces et organes ajoutés ou enlevés à un moteur de série pour constituer une unité spéciale.
- Bind** : lier, gripper, serrer.
- Bit** : embout (m), mèche (f), foret (m), grain (m) de coupe.
- Blade** : lame, ailette, aube, pale (f) de ventilateur (quelquefois : bouchier (m) de bull).
- beam** : support (m) de lame.
- lift arm** : bras (m) de levage de lame.
- Angling blade** : à lame orientable.
- Straight blade** : à lame droite.
- Blading** : épandage (m).
- Blank** : brut, ébauche (f) en blanc.
- Blast** : faire sauter à l'explosif.
- Bleeder screw** : vis (f) de purge.
- Bleeding** : purge (f).
- Blind hole** : trou borgne (m).
- Block** : bloc (m), bloc-cylindres (m), cale (f), palan (m), moufle (m).
- Blowby** : passage (m) des gaz de combustion dans le carter (usure segments).
- Blower** : ventilateur (m), soufflante (f).
- Blower fan** : ventilateur (m) soufflant.
- Blow hole** : soufflure (f).
- Blow torch** : chalumeau (m), lampe à souder (f).
- Blue print** : bleu, plan (m).
- B.M.E.P.** : (brake mean effective pressure) : pression (f) moyenne effective (pour étude thermique des moteurs).
- Board** : planche (f), plateau (m), table, carton; bord (m) (marine).
- Body** : corps (m), partie principale (f).
- Bolster** : embase (f), colonne creuse où vient se loger le « kingbolt » (scraper) (f).

Center hitch : palonnier intermédiaire (m) (P & II).
 - **punch** : pointer au centre.
Centrifugal : centrifuge.
Chaffing : éraflure (f), usure (f) par frottement.
Chamber : chambre (f).
Chamfered : chanfreiné.
Channel : en forme de canal.
 - **iron** : fer (m) en U.
Charger : chargeur (m).
Chart : tableau (m).
Chatter : brouter (embrayage...)
Check : vérification (f), contrôle (m).
 - **-list** : liste (f) pour contrôler par pointage).
 - **valve** : clapet (m) anti-retour, valve (f) de retenue.
Chilled : durci en surface.
Chip : éclat, copeau (m).
Chill : refroidir brusquement, couler en coquille.
Chisel : burin (m) ou en forme de burin, ciseau (m), dent (f) (ripper).
Chock : cale (f), coin (m).
Choke : fermeture (f) d'air.
Chuck : mandrin (m).
Cinder : mâchefer (m), cendre (f).
Circle : cercle (m) d'orientation de lame (sur niveleuse)
 - **centershift control** (NIV) : commande (f) du déport latéral du cercle (sur niveleuse).
 - **drawbar** : flèche (f) de traction du cercle (niveleuse).
 - **guide shoes** : patins (m. pl.) de guidage de cercle (niveleuse).
 - **reverse control** : commande (f) de la rotation du cercle (niveleuse).
Circuit breaker : coupe-circuit (m).
Clamp : bride (f) de serrage (ou de fixation), serre-joint (m), tenailles (f. pl.), pince (f) de manutention.
Clamshell : benne preneuse (f.).
Clasp : fermoir (m), agrafe (f), crochet (m) reliant ensemble plusieurs objets.
Claw : griffe (f).
Clay : argile (f) (ou terre contenant plus de 50 % d'argile).

Clear : dégager, déblayer, défricher.
Cleaner : épurateur (m), dispositif ou produit de nettoyage (m).
Clearance : jeu, dégagement (m).
 - **light** : feu (m) de position.
 . **End clearance** : jeu (m) latéral.
 . **Ground clearance** : garde (f) au sol.
Cleat : taquet (m), attache (f).
Clevis : chape (f), étrier (m) (ripper).
Clinker : mâchefer (m).
Clip : attache, agrafe (f).
Clockwise : dans le sens des aiguilles d'une montre.
Clog : encrasser, s'encrasser, se colmater.
Close fit : ajustage (m) serré.
Cluster : groupe (m) d'objets semblables.
 - **gear** : engrenages multiples (m. pl.), harnais ou train (m) d'engrenages.
Clutch : embrayage (m).
 . **Flywheel clutch** : embrayage (m) principal.
 . **Steering clutch** : embrayage (m) de direction.
Coal : charbon (m).
Coarse : gros, brut, à gros grains.
 - **thread** : gros filetage (m) (opposé à fine thread).
Coating : enduit, revêtement (m).
Cock : robinet (m).
 . **Sea cock** : prise (f) de mer, (marine).
Cog : tenon (m).
Coil : bobine (f) en forme de spirale.
 - **spring** : ressort (m) à boudin.
Cold work : écrouissage (m).
Collar : collier (m).
Column : colonne (f).
Commutator : collecteur (m).
Companion flange : manchon (m) d'accouplement, bride (f) d'accouplement.
Compound : composé.
Component : élément constituant (m).
Compression ratio : taux (m) de compression.
 - **release** : décompresseur (m).
 - **ring** : segment (m) de compression.

Concrete : béton (m).
Condenser : condenseur, condenseur (m).
Condition : état (m).
Connecting : de liaison.
 - **rod** : bielle (f).
Connection ou connexion : connexion (f), raccord (m).
Connector : connexion (f).
Constant mesh gears : engrenages (m. pl.) en prise constante (dans boîte de vitesses).
Consumption : consommation (f).
Container : récipient (m).
Content : contenu (m), teneur (f).
Contents : sommaire (m), table (f) des matières.
Continuous : continu.
Contractor : entrepreneur (m).
Control : commande (f) d'un organe; quelquefois : action (f) pour restreindre.
 - **head assy** : boîtier (m) principal de commande, (marine).
 - **valve** : distributeur (m) (hydraulique), valve de commande.
 . **Pressure control valve** : soupape (f) de surpression.
 . **Remote control** : commande (f) à distance.
Control lever : levier (m) de commande.
Converter : convertisseur (m).
Conveyor : convoyeur (m).
 - **belt** : convoyeur (m) à tapis ou à bande.
Coolant : liquide (m) qui refroidit.
Cooler : refroidisseur (m).
Cooling stress : tension (f) de retrait (au refroidissement).
 - **system** : système de refroidissement (m).
Copper : cuivre (m).
 - **asbestos gasket** : joint (m) cuivre-amiante.
Core : partie centrale (f), noyau (m), âme (f), faisceau (m) (dans un radiateur).
Cork : liège (m), bouchon (m) en liège.
Corrugated : ondulé (tôle (f) ...).
Cotter pin : goupille fendue, clavette (f.).

Counter : opposé (renvoi), contraire; compteur (m).
 - **-balance** : équilibrage (m).
 - **-clockwise** : en sens inverse des aiguilles d'une montre.
Counterbore : chambrage (m).
Countershaft : arbre intermédiaire (m) (de renvoi).
Countersunk : encastré, fraisé, chambré.
Counterweight : contrepoids (m).
Coupler : coupleur (m).
Coupling : accouplement; crabotage, embrayage (m); raccord (m).
Cover : couvercle (m).
Cowling : capotage (m).
Crack : fissure, crique (f).
Cradle : berceau (m).
Crane : grue (f).
Crank : manivelle (f); faire tourner un moteur à la main, au moteur de lancement.
Crankcase : carter moteur (m) (carter de vilebrequin).
 - **guard** : protège carter inférieur (m).
Crankshaft : vilebrequin (m).
Crankpin : maneton (m), soie (f) de vilebrequin.
Crawler : tracteur (m) ou engin (m) à chaînes de roulement.
 . **Long crawler** : engin (m) à longues chaînes de roulement (grues).
Creep : déplacement, glissement ou relâchage lent (m).
Crimp : sertir.
Cross : croix (f), en croix, transversal; croisillon (m) (cardan).
 - **section** : coupe (f) (dessin en..).
Crossing : croisement (m).
Crossover valve : robinet (m) à deux ou trois voies.
Crowbar : levier (m), pied (m) de biche.
Crowd : cavage (m).
Crush : écraser, concasser.
Crusher : concasseur (m).
Cubic :
 . **Cu-In** : cubic inch : pouce cubique : 16,387 cm³.

. Cu-ft : cubic foot : pied cubique : 0,0283 m³ = 28,3 litres.
 . Cu-yd : cubic yard : yard cubique : 0,7646 m³.
 Culvert : canal (m) couvert, ponceau (m), rigole (f), caniveau (m).
 Cup : cuvette, coupe (f).
 Current : courant; actuellement fabriqué en usine.
 Curtain : rideau (m).
 Cushion : coussin, amortisseur (m). hitch : attelage amortisseur (m).
 Cut : coupe, passe, ouverture, saignée, tranchée (f).
 - out : disjoncteur (m).
 Cutter : couteau, outil tranchant (m).
 Cutting edge : lame (f) de coupe.
 CW (clockwise) : dans le sens des aiguilles d'une montre.
 Cycle : cycle (m) (temps de chargement, transport et déchargement d'un scraper, d'un chargeur...)
 Cylinder : cylindre, vérin (m).
 - bloc : bloc cylindres (m).
 - bore : alésage (m) de cylindre.
 - single acting, double acting : vérin (m) à simple effet, à double effet.
 - head : culasse (f), tête (f) de cylindre ou de vérin.
 - liner : chemise (f).

Dam : barrage (m).
 . Earth dam : barrage en terre.
 Damper : amortisseur (m); dispositif (m) anti-vibratoire, modérateur (m).
 Dosh : tableau (m) de bord; tîret (m).
 - light : éclairage (m) de la planche de bord.
 Data : données (f. pl.) (techniques...)
 D C (direct current) : courant continu (m).
 Dealer : concessionnaire, agent général (m).
 Decal : décalcomanie (f).

Décarburation : décarburation (f).
 Deck : plate-forme (f).
 D. B. H. P. (draw bar-horse power) : puissance (f) à la barre en H.P.
 D. B. P. P. (draw bar pounds pull) : effort (m) au crochet à la barre, en livres.
 Dead center (d. c.) : point mort (m) (piston).
 Dead end : point (m) fixe, point (m) d'ancrage (câble).
 Decelerate : décélérer.
 Deep : profond.
 Deflection : flexion (f).
 Defroster : dégivreur (m).
 Delay : retard (m), délai (m).
 Delivery : livraison (f), alimentation (f), refolement (m).
 . Pump delivery : débit (m) d'une pompe.
 Dented : cranté.
 Dependable : sur lequel on peut compter.
 Depress the pedal : appuyer sur la pédale.
 Depth : profondeur (f).
 Derating factor : coefficient (m) de réduction.
 Derrick : mât (m) de levage.
 Design : dessin (m), conception (f), plan (m), projet (m).
 Detent : dispositif (m) d'arrêt ou de verrouillage, détente (f).
 Develop : exploiter, mettre en valeur, mettre au point, lancer (une fabrication).
 Devent : fermer un évent.
 Device : dispositif (m).
 Dial : cadran (m).
 - indicator : comparateur (m).
 Diaphragm : diaphragme (m), membrane (f).
 Die : matrice, filière (f).
 - casting : moulé en coquille.
 - forging : forgeage (m) en matrice.
 - quenching : trempe (f) en matrice.
 Differential : différentiel (m).
 Dig : creuser, caver; cavage (m).
 Dipstick : jauge baïonnette (f).
 Dipper : godet (m) d'excavatrice.

Dipping : décapage (m).
 Direct current : courant continu (m).
 - drive : entraînement (m) direct (transmission (f) mécanique).
 Director : déflecteur (m) (d'eau dans culasse), qui dirige.
 Dirt : crasse (f), saleté (f), déblai (m).
 Disassemble : démonter.
 Disc ou disk : disque (m).
 Discard : mettre au rebut.
 Disconnect : déconnecter.
 Discontinued : qui n'est plus fourni, qui n'est plus fabriqué.
 Disengage : désengager.
 - clutch : débrayer.
 Discharge : décharger, relâcher.
 Dismantle : démanteler, démolir.
 Displacement : déplacement (m), cylindrée (f).
 Disposable : prévu pour être remplacé périodiquement.
 Distance piece : entretoise (f).
 Distributor : doigt (m) de magnéto; distributeur (m).
 Ditch : fossé (m).
 Ditcher : appareil (m) à faire les fossés.
 Divider : diviseur (m).
 Dog : chien, linguet, clabot (m).
 Dolly : bouterolle (f), petit chariot (m), roue (f).
 Dot : point, pointillé (m).
 Double acting : à double effet.
 Downhill : pente (f) descendante.
 Dowel : goujon, téton, ergot (m).
 Draft : traction (f); dessin (m); courant d'air (m).
 - arm : bras (m) de traction.
 - frame : brancard (m) d'attelage complet (scraper).
 - member : tirant (m), bras (m) de traction.
 Drag : tirer, draguer; résistance (f) provenant d'un frottement.
 - chains : chaînes (f. pl.) de cavage (dragline).
 Dragline : équipement (m) de pelle à godet rauteur.
 Drain : vidanger, drainer.
 Drawbar : barre (f) d'attelage.

Drawbar pounds pull : voir D.B.P.P.
 Drawing : dessin (m).
 Dredge : drague (f).
 Dress : dresser, dégauahir.
 Drift : dériver, chasser avec un chasse-goupille, rejeter; poussée (f).
 Drill : foret (m); percer.
 Drive : entraînement (m), conduite (f), commande (f).
 - shaft : arbre (m) d'entraînement.
 Driven : entraîné.
 Driver : conducteur (m), organe (m) d'entraînement; poussoir (m); chasse-goupilles (m); broche (f).
 Driving : entraînant, menant, qui est moteur (adj.).
 Drop : goutte, chute; abaissé ou qui pend.
 Drum : tambour (m).
 Dry : sec.
 Dual : double, combiné (adj.); tandem (m) (de tracteurs).
 - wheels : roues jumelées (f. pl.).
 Dull : terne, mat, émoussé.
 Dump : décharger en déversant, décharge (f.).
 Dumper : camion ou tombereau basculant (m).
 Dust : poussière (f).
 Dye : colorant (m).

Earlier : ancien, antérieur; fabrication (f) antérieure.
 - fit : ajustage (m) lâche.
 Earth : terre (f), sol (m).
 Earthmoving : terrassement (m).
 - job : chantier (m) de terrassement.
 - site : chantier (m) de terrassement.
 Easy : à l'aise, aisé, libre, doucement.
 - fit : ajustage (m) lâche.
 Edge : tranchant, bord (m).
 . Cutting edge : lame (f) de coupe.
 Edge type filter : filtre (m) à lamelles (dont les bords se recouvrent).
 Effective : efficace, efficient.

Effective with : valable à partir de....
Efficient : efficace, de bon rendement.
Efficiency : efficacité (f), rendement (m).
Elastic deformation : déformation (f) élastique temporaire (élastique s'oppose à déformation plastique qui est permanente).
Elbow : coude (m).
Electric set : groupe électrogène (m).
Electric starter : démarreur électrique (m).
Electrical arc welding : soudure électrique (f).
Elongation : allongement (m).
Embankment : talus (m), digue (f), banquette (f), remblai (m).
Embeded : encastré.
Emergency : cas (m) d'urgence, secours (m), de secours.
E. M. F. pour Electro Motive Force : force (f) électromotrice.
Enamel : émail (m).
Enclosure : carter, berceau (m).
End : fin (m), extrémité (f), embout (m).
 - **bit** : embout (m), coin (m) de lame.
 - **clearance** : jeu (m) latéral (ou axial).
 - **plate** : tôle (f) d'extrémité.
 - **play** : jeu (m) latéral (ou axial).
 - **thrust** : poussée (f) latérale (ou axiale).
Energize : amorcer ou entraîner le fonctionnement.
Self energizing broke : frein auto-serreur (m).
Engage : mettre en prise, embrayer, enclencher.
Engaging nut : écrou (m) d'engagement (embrayage de treuil).
Engine : moteur (m).
 - **block** : bloc moteur (m).
Enlarge : élargir, agrandir.
Equalizer : équilibreur, compensateur, palonnier (m).
 - **bar** : balancier (m) de suspension (transversal).
 - **spring** : ressort compensateur (m), ressort transversal (m) de suspension.

Equipment : équipement (m), matériel (m), engin (m).
Allied equipment : équipement (m) d'une autre marque (complémentaire d'une machine de la marque principale).
Erect : dresser, monter, construire, mettre en place.
Estimate : devis (m).
Etching : décapage, déglacage chimique (m) (chemises de cylindre).
Ether starting aid : assistance de démarrage (m) à l'éther.
Evacuate : faire le vide ; s'évacuer.
Even : de niveau, uniforme, pair (nombre).
Every : (adv.) chaque ; tous ; tous les.
Excavator : excavateur (m), excavatrice (f).
Exchanger : échangeur (m) (de température).
Exciter : excitatrice (f).
Exhaust : échappement (m).
 - **Exhaust - augmenter** : tuyère (f) d'échappement.
Expand : se dilater, s'allonger, se détendre ; écarter, évaser, mandriner.
Expander : dudgeon, écarteur (m).
Expansion : dilatation, détente (f).
Extend : étendre, élargir, allonger.
Extension : rallonge (f) (de flèche...)
Extrude : refouler.
Eye : oeil (m).
 - **bolt** : boulon (m) à oeil, piton (m).
Eyelet : oeillet (m).

° F : abréviation de degré Fahrenheit : (voir Fahrenheit).
Fabricated steel : en tôle soudée (mécano-soudure).
Face : face (f), front (m) de taille (terrassement), araser, dresser.
Facing : revêtement (m), garniture (f).
Factor : facteur, coefficient (m).
Bucket factor : coefficient (m) de remplissage d'un godet...

Traction factor : coefficient (m) de traction (pour un sol donné).
Fail : tomber en panne ; se rompre.
Failure : défaut (m), défaillance (f) (mécanique) ; omission (f), négligence (f).
Fan : ventilateur (m).
Faired : caréné (*marine*).
Fairlead : guide câble (dragline).
Fahrenheit : échelle (f) de température. $^{\circ}F = 9/5 C^{\circ} + 32$; $^{\circ}C = (^{\circ}F - 32) 5/9$.
Fastener : poignée, attache (f).
Feather : languette, clavette (f) plate.
Feature : caractéristique (f), avantage (m).
Come home feature : dispositif (m) pour pouvoir rentrer au port en cas d'avarie (*marine*).
Sales features : caractéristiques (f pl.) de vente.
Feed : alimentation, distribution (f) ; avance (f) (machine-outil).
Feeder : alimentateur (m).
Feel of the road : le fait de sentir la route à travers la commande d'un engin.
Feeler gauge : jauge (f) d'épaisseur.
Felt : feutre (m) ; senti (part. passé de feel sentir).
Fender : garde-boue (m).
Ferrule : férule (m), virole (f), embout (m) ferré, passe fil (m).
Fiber : fibre (f).
Field : champ (m), chantier (m), terrain (m), champ (m) électrique, excitation (f).
 - **coil** : enroulement inducteur (m).
File : lime (f) ; dossier (m).
 - **hard** : résistant à la lime (dureté supérieure à 55 Rockwell c).
Fill : remplir, remblayer.
Filler : remplisseur (m), orifice (m) de remplissage.
 - **cap** : bouchon (m) de remplissage.
Filllet : gorge (f) circulaire, congé (m).
Film : pellicule (f) (d'huile...)
Filter : filtre (m).
Filtering : filtrage (m), infiltration (f).
Fin : ailette (f) (radiateur), bavure (f).
Final drive : réducteurs latéraux (m pl.) commandes finales (f pl.).
Finger : doigt (m), touche (f), griffe (f).
Finishing : finition (f).
Firing : allumage (m), mise (f) à feu.
Firing order : ordre (m) d'allumage.
 - **point** : point (m) d'allumage.
First : première (f) (vitesse) ; d'abord.
Fish : éclisser.
Fit : ajuster, adapter ; s'adapter à ; se monter sur.
 - **Close fit** : ajustage (m) serré.
 - **Light fit** : ajustage (m) légèrement serré.
Fitted : ajusté, adapté, monté.
 - **with** : équipé de.
Fitting : montage, ajustage, raccord, graisseur (m).
Fixed time operations : ensemble (m) des opérations dont la durée est constante dans un cycle de chargement.
Fixture : organe (m) fixé à demeure, montage (m), aménagement (m).
Floking : écaillage (m) ; floculation (f).
Flange : flasque (f), joue (f), rebord (m), collerette (f), boudin (m), bride (f).
 - **shaft** : arbre (m) à collerette.
Flank : flanc (m).
Flap : rabat, abattant, volet, flap (d'un pneu), ruban (m).
Flare : évasement (m) ; évaser.
Flat : plat, méplat (m).
 - **shoe** : patin (m) plat (sans arêtes).
Flaw : paille (f) (dans une pièce métallique).
Flint : quartz, silex (m).
Float : flotteur (m), position (f) libre d'un équipement non soumis à pression (dans un système hydraulique).
Floatation : qualité portante (f) (d'un pneu).
Floating : flottant, libre.
 - **axle** : essieu (m) à arbres flottants.
Flood light : projecteur (m).
Flooded : noyé (part. passé).
Floor : plancher (m).

Flow : courant, flux, débit (m).
 - **line** : fibrage (m) d'un métal.
 - **rate** : débit (m) d'écoulement.
Flush : rincer, affleurer.
Flute : rainure, cannelure (f).
Fluttering : qui bat des ailes, qui s'agite.
 . **Valve fluttering** : affolement (m) des ressorts de soupape.
Flyball : masselotte (f) (régulateur).
Fly nut : écrou papillon (m).
Flywheel : volant moteur (m).
 - **clutch** : embrayage (m) principal.
Flyweight : masselotte (f).
Focus : foyer (m).
Follow up linkage : timonerie (f) de poursuite (servo-commande (f), stabilisateur (m) de direction...).
Follower : pièce (f) d'accompagnement asservie (poussoir, came...); chapeau (m) de pieu pour équipement sonnette (P & H).
Foot (foot) : pied(s). (1 pied = 0,3048 m).
Footboard : repose-pied, marchepied (m).
For : pour (prép.).
Forging : forgeage (m).
 . **Drop forging** : estampage (m).
 . **Upset forging** : forgeage (m) par refoulement.
Fork : fourchette, fourche (f).
Form : référence (f) de tirage d'un document.
Former : antérieur, ancien.
Forward : avant, en avant. (prép.)
Fouled : encrassé, engorgé, souillé, gêné.
Four cycle motor : moteur (m) à 4 temps.
F. P. M. : pied par minute (ou 18 mètres à l'heure).
Frame : châssis, bâti (m).
 . **A Frame** : châssis (m) en forme de A.
 . **C Frame** : châssis (m) en forme de C, étrier d'angledozer.
Frame box type : châssis (m) en caisson poutre.
 - **side member** : longeron (m).
Free : libre, exempt de...
 - **wheel** : roue libre (f).

Free travel : garde (f) (d'un levier...).
Freezing point : point (m) de congélation.
Fresh water : eau (f) douce (non salée). (marine).
Friction : frottement (m).
 - **drive** : entraînement (m) par friction.
Fritted : fritté.
Front : avant (m).
 - **idler** : roue folle (f) avant (chaîne de roulement).
Frost : givrage (m).
Ft : abréviation de foot, feet (1 foot : 1 pied = 0,3048 m).
Fuel : carburant, combustible (m).
 - **injection system** : système (m) d'injection.
Fulcrum : point (m) d'appui ou d'oscillation.
Full : plein, entier, entièrement.
 - **flow filter** : filtre (m) à plein débit (à filtration intégrale).
 - **load** : pleine charge.
Fume : fumées, vapeurs (f. pl.) (généralement nocives).
Funnel : entonnoir (m), cheminée (f).
Fuse : fusible (m).

Gage : voir «gauge».
Gadget : petit dispositif (m) mécanique.
Galling : arrachement (m) (de métal...).
Gallon : mesure de capacité «U.S. gal» = 3,785 l. (ne pas confondre avec Imp. gal. = 4,546 l.).
Gantry : portique, chevalet (m) (grue, pelle).
Gap : intervalle, écartement (m).
 . **Ring gap** : jeu (m) à la coupe (segments).
Gas : gaz (m), abréviation de gasoline : essence (f).
Gasket : joint (m).
Gasoline : essence (f).
Gate : grille, porte (f).
 . **Valve gate** : vanne (f).

Gauge, gage : voie (f) (d'un tracteur), jauge (f); indicateur (m) (à baïonnette, à cadran...).

. **Micrometer depth gauge** : micromètre (m) de profondeur.

. **Plunger gauge** : jauge (f) à baïonnette.

Gear : engrenage (m), pignon (m), combinaison (f) de vitesses, mécanisme (m).

. **Bevel gear** : couronne (f) conique, ou d'angle; couple (m) conique.

. **High gear** : vitesse (f) élevée, rapide.

. **Low gear** : vitesse (f) basse, lente.

. **Marine gear** : inverseur, réducteur, démultiplicateur, changement (m) de marche (marine).

. **Slide gear** : planétaire (m) (différentiel).

. **Sliding gear** : engrenage (m) coulissant.

. **Worm gear** : couronne (f) à vis sans fin.

Gear box : boîte (f) de vitesses.

Gear shift control : commande (f) de changement de vitesses.

Gear type pump : pompe (f) à engrenages.

Generator : dynamo, génératrice (f).
Girder : poutre, ferme (f).
Gland : serre-garniture (m), chapeau (m) de presse-étoupe.
Glass : verre (m).
Glew plug : bougie (f) de préchauffage.
Goggles : lunettes (f. pl.) de protection.
Goose neck : col (m) de cygne.
Governor : régulateur (m) (de régime moteur...).

Grab : grappin (m), poignée (f).
 - **iron** : poignée (f).
Grasp : poignée (f).
Grade : pente (f), degré (m), classe ou qualité (f) (d'une huile : classement (m) de viscosité, SAE); grade (m) d'une meule.
 - **résistance** : résistance (f) due à la pente (montante).
 . **Adverse grade** : pente (f) montante (défavorable).

. **Down grade** : pente (f) descendante (favorable).
 . **Low grade** : de mauvaise qualité; faible teneur en...
Grader : niveleuse (f).
Gradient : pente (f).
Grading : nivellement (m); qualité (f), classe (f) (classement).
Grain growth : grossissement (m) des grains (dans un métal se refroidissant après fusion, ce qui le rend plus fragile).
Grate : grille (f).
Gravel : gravier, gravillon (m).
Gravity : pesanteur, gravité (f).
 . **Specific gravity** : poids spécifique (m).
Grease : graisse (f).
 - **fittng** : graisseur (m).
 - **gun** : pompe (f) à graisse à main.
Grid : grille (f).
Grind : meuler, rectifier.
Grinding powder : poudre (f) à rôder.
Grindstone : meule, pierre (f) à meuler.
Grip : saisir, agripper, adhérer, serrer.
Grit : particule (f) abrasive, «grain» (m) d'une meule (grosseur des particules composantes).
Grommet : virole (f), attache (f), oeillet (m), anneau (m).
Groove : gorge, rainure, cannelure (f).
Gross : brut, global.
Gross vehicle weight : poids (m) total en charge.
Ground : sol (m), terrain (m), masse (f) (électr.); meulé.
 - **clearance garde** (f) (au sol).
 - **wire** : fil (m) de masse.
Group : groupe, ensemble (m) de pièces.
Grouser : arête (f) (de patin), crampon (m), nervure (f).
 - **shoe** : patin (m) à arête.
Grub screw : vis (f) sans tête.
Guard : protecteur (m), blindage (m), garde (f).
Gudgeon : tourillon, pivot, axe (m) de pivotement.
 . **Center gudgeon** : pivot (m) central (pelle, grue).

Gun : pistolet, graisseur (m), seringue (f).

Gusset : gousset (m), éclisse (f).

Gutter : gouttière (f).

Guy : étau, hauban (m).

. **Sectional guy cable** : hauban (m) (suivant longueur de flèche).

Gypsum : pierre (f) à plâtre (gypse).

Hadfield's steel : acier (m) austénitique au manganèse.

Hammer : marteau (m).

Hammering : martelage (m).

Hammock : terre végétale, terre arable (f).

Hand : main, aiguille (f) (d'une montre).

. **Left hand - l. h.** : à gauche, côté gauche.

. **Right hand - r. h.** : à droite, côté droit.

. **Second hand machine** : machine (f) d'occasion.

Handle : poignée (f), manche (m).

Hand-hole : trou (m) de visite.

Hand-wheel : volant (m) (de direction).

Hanger : dispositif (m) suspendu, ou pour suspendre.

Hardenability : aptitude (f) à la trempe.

Hardened : durci (par trempe...).

Hardening : durcissement (m), traitement (m) thermique pour durcir.

. **Flame hardening** : trempe (f) au chalumeau.

. **Induction hardening** : trempe (f) par induction (haute fréquence).

Hardness : dureté (f).

. **Brinell hardness** : dureté (f) Brinell (bille).

. **Core hardness** : dureté (f) à coeur.

. **Crown hardness** : trempe (f) en couronne, (traitement (m) thermique spécial de la portée des dents d'un engrenage).

. **Rockwell hardness** : dureté Rockwell (f) (pénétration d'une pointe de diamant).

. **Work hardness** : dureté (f) à l'érouissage.

Hardpan : toute couche (f) dure sous un sol mou.

Hardware : boulonnerie (f).

Harness wiring : ensemble (m) de câbles électriques.

Haul : tirer, parcours (m) de transport d'un engin.

Haulage : transport, roulage (m).

H. D. : abréviation de heavy duty.

Head : tête (f), principal, partie (f) avant, en-tête (m).

. **Cylinder head** : culasse (f).

. **Head light** : phare (m) avant.

. **Head room** : hauteur (f) libre.

Header : collecteur (m), culasse (f), tuyauterie (f); partie (f) supérieure.

Heaped : chargé à refus (scraper, godet).

Heat exchanger : échangeur (m) thermique.

- **treatment** : traitement (m) thermique.

Heater : réchauffeur (m).

Heavy duty (H. D.) : pour travail dur, à haute résistance, renforcé.

Heel : talon (m), extrémité (f) arrière.

Height : hauteur (f).

Helical gear : pignon (m) hélicoïdal.

Helical spring : ressort (m) hélicoïdal, ressort à boudin.

Hemp : chanvre (m), filasse (f).

H. F. voir **History File**, ou **High frequency**.

Hi-Electro : chauffage (m) par induction (avant trempe); ce mode (m) de trempe.

High frequency : haute fréquence (f).

High gear : vitesse (f) élevée.

High idle speed : vitesse (f) ou régime (m) maximal à vide.

Highway : route (f) à grande circulation.

Hill : élévation (f) de terrain, butte (f).

. **Up-hill** : pente (f) montante.

Hill-side : flanc (m) de coteau.

Hinge : charnière (f), gond (m).

Hint : suggestion (f), petit conseil (m).

History File (H. F.) : classement (m) chronologique des rapports de vi-

sites, de la fiche de vie, de la facture... d'une machine.

Hitch : attelage, accrochage (m).

Hoist : levage, palan, treuil (m).

. **Main hoist** : levage (m) de la charge.

Hold down : maintenir vers le bas, terrer (un outil).

Holder : pièce (f) de fixation ou de maintien, boîtier (m).

Hole : trou (m).

Hollow : creux, évidement (m).

- **head screw** : vis (f) à tête à pans creux (vis d'Allen).

Honing : rectification (f) à la pierre.

Hood : capot (m).

Hook : crochet (m).

Horn : avertisseur (m).

Horsepower (H. P.) : 1,014 CV.

Hose : tube (m) flexible.

Hot working : forgeage (m) à chaud.

Hour meter : compteur (m) d'entretien (dit à tort : compteur d'heures).

Housing : carter, boîtier (m).

H. P. : abréviation de Horse Power.

Hub : moyeu (m).

Hull : coque (f).

Hunting : battement, pompage (m) (régulateur).

Hunting teeth : dents (f) (de barbotin) en nombre impair (pour qu'en deux tours de roue chaque dent n'ait travaillé qu'une fois, d'où usure moindre).

Hydraulic balance : équilibre (m), hydraulique (se dit de forces hydrauliques égales et opposées agissant sur une pièce).

Hydraulic control : commande (f) hydraulique.

I. D. - (Inside diameter) : diamètre intérieur (m).

Idle : sans charge, ralenti.

. **low idle** : vitesse (f) de ralenti.

. **High idle** : vitesse (f) maximale à vide.

Idler : fou (poulie, roue, pignon); in-

termédiaire; roue (f) avant (CAT)

I. e., abréviation de « id est » : c'est-à-dire.

Ignition : allumage (m).

Impact : choc (m).

Impact shoking : ébranlement (m) par choc.

- **test** : essai (m) au choc, résilience (f).

Impeller : roue (f) à aubes (rotor) qui met un fluide en mouvement (l'air dans un turbo-compresseur, le fuel (m) ou l'huile (f) dans un convertisseur de couple); roue soufflante (f).

Implement : outil, équipement (m).

Improvement : amélioration (f), perfectionnement (m).

Impulse coupling : accouplement (m) à lanceur.

In : abréviation de inch ("); dans (prép.)

- **board** : à l'intérieur, à bord, (marine).

Inch : pouce = 25,4 mm; approcher de quelques centimètres de quelque chose.

Inclusion : impureté (f) incluse.

Increase : augmentation (f).

Index : sommaire (m); indice (taux) (m); aiguille (f).

Indicator : indicateur (m) (de température, de voltage, etc...).

Service Indicator : appareil indiquant visuellement qu'un élément de filtre... colmaté a besoin d'être changé.

Inflating : gonflage (m) (d'un pneu).

Inhibitor : inhibiteur (m).

. **Rust inhibitor** : anti-rouille (m).

Injection pump : pompe (f) d'injection.

- **valve** : injecteur (m).

Inlet : admission, entrée (f).

- **port** : orifice (m) ou lumière (f) d'admission.

Inner : intérieur (m).

Input : énergie (f), puissance (f) ou débit (m) reçu par un organe; mouvement (m) à l'entrée; récepteur (m), prise (f).

- **shaft** : arbre (m) d'entrée.

Insert : intercalaire (m), que l'on interpose.
Valve seat insert : siège (m) de soupape rapportée.
Inside : intérieur ; dedans (prép.).
 - **slope** : talus (m) d'accotement.
Insulation : isolement (m), isolation (f), isolateur (m).
Insulator : isolant (m).
Intake : admission (f).
Integral (with) : intégré à, faisant corps avec, solidaire de.
Intercourse : liaison (f) (cinématique de deux pièces mécaniques, va et vient).
Interfere : gêner, contrarier (un mouvement en s'interposant) ; intervenir.
Interference : contact indésirable (m), inter-action (f) (nécessitant souvent la confection d'un dégagement).
 - **fit** : ajustage (m) serré.
Interlock : interverrouillage (m).
Internal gear : engrenage (m) à denture intérieure.
Internal stress : tension (f) interne.
Iron : fer (m).
 • **Cast iron** : fonte (f).
 • **Mild iron** : fer (m) doux.
 • **Structural iron** : fer (m) de construction.
 • **Wrought iron** : fer forgé (m).

Jack : cric, vérin, dispositif (m) d'assistance mécanique ; auxiliaire, (adj.).
Jackfloat : cric (m) à base large.
Jack knife : se replier à la manière d'un couteau de poche, « chasser » de côté (tracteur et remorque).
Jack shaft : arbre (m) intermédiaire (arbre d'orientation et de translation sur P & H).
Jacket : chemise, enveloppe (f).
Jacket water : eau (f) de refroidissement des chemises.
Jam : (se) coincer, (se) bloquer, (se)

gripper, (se) serrer.
 - **nut** : contre-écrou (m), butée (f).
Jar : récipient (m), bac (m), vase (m), éprouvette (f) ; choc (m), vibration (f).
Jaw : mâchoire (f), crabot (ou clabot) (m).
Jenny : (voir Jack : cric).
Jerk : saccade (f), secousse (f), broutement (m).
Jet : jet, gicleur (m).
Jib : flèche (f) auxiliaire (grue).
Jig : gabarit (m) (de perçage), montage (m) de machine-outil pour exécuter une opération ; mécanisme (m) à mouvement.
Job : travail, lieu (m) de travail, chantier (m).
 • **On the job** : sur le terrain.
Join : joindre, assembler.
Joint : articulation, jointure (f).
Journal : tourillon (m), portée (f), palier (m).
 • **Main bearing journal** : tourillon (m) de vilebrequin.
 • **Connecting rod journal** : maneton (m) de vilebrequin.
Junction : jonction (f), raccord (m), branchement (m).
Junk : mettre au rebut, à la casse.

Keel cooler : radiateur (m) immergé (marine).
Keeper : qui tient, qui retient.
Kerosene : pétrole (m) lampant (américain), Kérosène (m).
Key : clef (f), clavette (f), tenon (m).
 - **groove** : rainure (f) de clavette.
Key seat : siège (m) de clavette.
 - **way** : logement (m) de la clavette.
Kick back : choc (m) en retour, contre-coup (m), réaction (f).
 - **out** : dispositif (m) de désenclenchement (d'arrêt automatique, de rappel, au point mort...).
King bolt : pivot central (m) (attelage, direction).
 - **pin** : pivot (m) principal.

Kit : trousse (f) ; pièces (f. pl.) nécessaires pour faire un montage, une transformation ; outils ou documents (m. pl.) rassemblés dans un but déterminé (Sales kit, Training Kit...).

Knee : genouillère, articulation, équerre (f).

Knife : couteau (m).
Knob : bouton (m).
Knock : cognement, cliquetis (m).
 - **down** : démolir, démonter.

Knuckle : jointure, articulation, chape (f).
 • **Steering knuckle** : fusée (f) (de direction ou d'essieu).

Knurled : moleté.

Labor, labour : travail (m), main-d'oeuvre (f).
Log : retard (m) d'un mouvement, décalage (m) entre deux opérations.
Lagging : revêtement calorifuge (m) ; coquille (f) de tambour de treuil (P & H).
Log-screw : tire-fond (m).
Land : terrain (m) ; cordon (m), bande (f), « ce qui se trouve entre deux gorges d'un piston ou d'un tiroir de distributeur hydraulique ». **Lap** : recouvrement, chevauchement, emboîtement ; rodoir (m).
Lapping : rectification (f), rodage (m).
Large : gros, grand.
Lash : jeu ; coup, choc (m) (dû à un jeu).
Latch : loquet, verrou (m).
Later : récent (fabrication récente).
Lathe : tour (m) d'usinage.
Lattice : treillis (m) (poutre (f) en...).
Layer : couche, garniture (f).
Lay-out : tracé (m), plan (m), disposition (f).
Lb : abréviation de pound : livre = 0,4536 kg (pluriel : lbs).
Lb/In : abréviation de pound/inch : mesure de couple = 0,0115 m/kg.

Lb/ft : abréviation de pound/foot : mesure de couple = 0,138 mètre/kilo.
Lb per sq. in : abréviation de pound per square inch : mesure de pression = 0,07 kg/cm² (livre par pouce carré).
Lb per sq. ft : abréviation de pound per square foot : mesure de pression : livre par pied carré = 4,88 kg/m².
Lead : plomb (m).
Lead : avance (f), conduit (m), conducteur (m) (électr.).
Leader : chef (m) de file.
Leading : menant.
Leaf : feuille, lame (f) (de ressort...).
Leak, leakage : fuite (f).
Leak off : fuite (f) de trop plein.
Lean : incliner, pencher ; appauvrir.
 - **mixture** : mélange pauvre (m) (carburateur).
Leaning : inclinaison (f).
Leather : cuir (m).
Ledge : saillie (f), épaulement (m).
 - **rock** : affleurement rocheux (m).
Left : gauche, à gauche.
Leg : pied (m), jambe (f), tirant (m).
Length : longueur (f).
Level : niveau (m), niveler.
Levelling : nivellement (m).
Lever : levier (m), manette (f).
Leverage : bras (m) de levier.
L. H. : abréviation de left hand : à gauche.
Lid : couvercle (m).
Life : vie, durée (f) de fonctionnement.
Lifetime lubricated : lubrifié à vie, à lubrification permanente (CAT).
Lift : levée (f) (d'une soupape...), mécanisme (m) pour lever, levage.
Lifter : poussoir (m), came (f), mécanisme (m) pour lever.
Lift truck : chariot élévateur (m).
Light : lumière (f) (éclairage) ; léger.
Lighting system : éclairage (m).
Lime : chaux (f).
 - **stone** : calcaire (m).
Line : ligne (f), canalisation (f), câble (m).

. **Center line** : axe central (m), axel longitudinal (m), ligne médiane (f).
 . **Closing line** : câble (m) de fermeture (benne preneuse).
 . **Holding line** : câble (m) de levage de benne (benne preneuse).
 . **In line** : en ligne.
Lined : garni.
Liner : chemise (f).
Line speed : vitesse (f) du câble (câble de treuil).
Lining : garniture (f), revêtement (m), fourrure (f).
Link : maillon (m), pièce (f) de liaison (articulation, biellette...)
 - **assembly** : chaîne (f) (nue).
 . **Track link assembly** : chaîne (f) de roulement (nue).
Linkage : timonerie (f).
Lip : lèvres (f).
 - **seal** : joint (m) d'étanchéité à lèvres.
Live : fonctionnant constamment, toujours prêt à l'emploi, dynamique, vif.
 - **weight** : charge (f) utile.
Load : charge (f).
 . **No load** : sans charge, à vide.
 . **Pay load** : charge (f) de terre servant de base de paiement.
Load factor : coefficient (m) de retrait (chargement) (pour passer du volume chargé au volume en place : loose yards x load factor = bank yards).
Loadability : aptitude (f) à être chargé (terrassement).
Loader : chargeur (m), pelleteuse (f).
Loom : terre (f) franche légèrement argileuse, terre (f) de couverture.
Locating : de positionnement.
Location : emplacement (m), position (f).
Lock : verrou, arrêtoir, ancrage (m) (de câble).
Locking device : dispositif (m) de verrouillage.
Lock-nut : contre-écrou (m).
 - **ring** : jonc d'arrêt (m); cercle de jante (m) (roue).
 - **test** : essai (m) la pièce étant

bloquée (cf. essai de démarreur).
Lock washer : rondelle (f), arrêtoir (m)
 - **wire** : fil arrêtoir (m).
Log : grume (f).
Logging : abattage et transport de grumes.
Loop : boucle (f).
Loose : lâche, desserré, détaché, dégage.
 - **material** : matériau (m) foisonné.
 - **yards** : volume (m) de terre foisonnée.
Lorry : camion (m).
Loss : perte (f).
Low : bas, faible (teneur), lent.
 - **gear** : vitesse (f) lente, basse.
 - **idler speed** : ralenti (m).
Lower : partie (f) la plus basse, châssis porteur (m) (pelle, grue...).
Lube : abréviation de lubricate.
Lubricate : lubrifier.
Lubricant : lubrifiant (m).
Lubrication : graissage (m), lubrification (f).
Lug : bossage (m), patte (f) d'attache, ergot (m), téton (m), saillie (f) (en forme de lobe).
 - : tirer au maximum de couple, « arracher (une surcharge) ».
 - **curve** : courbe (f) de réserve de puissance.
Lugging ability : aptitude (f) à absorber une surcharge (capacité de surcharge).
Lumber : bois (m) de construction.

Machine screw : vis mécanique (f), vis décollée (f).
Machine tool : machine-outil (m).
Machined : usiné, façonné.
Made of : fait de, fabriqué en.
Magnet : aimant, plateau magnétique (m).
Magnetic switch : contacteur ou relais magnétique (m).
Main : principal.

Main bearing : coussinet (m) de ligne d'arbre.
 - **bearing cap** : chapeau (m) de palier.
Maintenance : entretien (m).
Make : fabrication, marque (f).
 - **up** : compléter, constituer.
Malleable iron : fonte malléable (f).
Mallet : maillet (m).
Mandrel : mandrin (m).
Manifold : collecteur (m) (tube, rampe...).
Marine engine : moteur marin (m).
Mark : marque (f), repère (m).
 . **Flywheel mark** : repère (m) de calage sur le volant.
 . **Timing mark** : repère (m) de calage (sur pignons de distribution).
Master : « maître » exemplaire (m) de référence (master catalog...).
 - **cylinder** : maître-cylindre (m) (de frein).
 - **pin** : axe final (m) (de chaîne).
 - **spring leaf** : lame maîtresse (f) (de ressort).
Mat : claie (f), matelas (m).
Match : correspondant, assorti, apparié; en prise.
Mate : apparier, correspondre (pour l'assemblage); conjuguer; en prise; engrener.
Material : matière (f), matériau (m).
Maximum load : charge maximale, pleine charge (f).
Mean : milieu (m), moyen, moyenne; signifier, vouloir dire.
Measure : mesure (f).
Mechanic : mécanicien (m) (au pluriel : la mécanique (f)).
Mechanical : mécanique (adj.).
 - **advantage** : bras (m) de levier.
Medium : milieu (m); moyen, intermédiaire.
Melting point : point (m) de fusion.
Member : membre (m), organe (m), membrure (f).
Mend : réparer.
Mesh : maille (f), engrènement (m), prise (f).
 . **Constant mesh** : en prise constante.
Meter : mètre; compteur (m). Mesurer, calibrer, régulariser à un certain débit l'écoulement d'un fluide (hydraulique).
 - **in** : (id) (à l'entrée d'un système).
 - **out** : (id) (à la sortie d'un système).
Mile : mille (m) : mesure de longueur : 1 609 m.
Mileage : distance (f) parcourue en miles.
Mill : fraise (f), fraiseuse (f); lami-noir (m); moulin (m), broyeur (m); usine (f).
Miscellaneous : divers.
Misfire : défektivité (f) d'allumage, raté.
Miss : manquer; fonctionner mal; « ca-fouiller »; raté (m).
Miter : en forme de mitre, de cône; à onglet; en biais (adj.).
Mix : mélanger, malaxer; produit (m) d'enrobement (asphaltique...).
Mixture : mélange (m).
Ml : abréviation de mile (m) (1 609 m).
Modulate : moduler (modifier légèrement un phénomène en agissant sur une de ses variables).
Moist : mouillé, humide.
M.p.h. : mile (m) par heure.
Moisture : humidité, buée (f).
Mold : (ou mould) : mouler.
Moldboard : bouclier (m) de bull, versoir (m) de charrue.
Momentum : moment (m); force vive (f), impulsion (f).
Monkey wrench : clé (f) à molette.
Motor : moteur (m) (en général, électrique ou hydraulique).
Motor-grader : niveleuse automotrice (f).
Moulding ou Molding : moule (m), moulure (f).
Mount : monter (une machine...).
 . **Flexible mount** : silent bloc : support moteur (m), (marine).
Mounting : montage (m).
Movable ou moveable : mobile, amovible

Mushroom : champignon (m) (en forme de...).

Mud : boue (f).

- **guard** : garde-boue (m).

Muffler : silencieux (m).

Muriatic acid : acide chlorhydrique.

Nail : clou (m), pointe (f).

Narrow : étroit.

Natural gas : gaz naturel (m) (gaz de pétrole).

Naturally aspirated (engine) : moteur (m) à aspiration naturelle, non suralimenté.

Nave : moyeu (m) ; vaisseau (m).

Neck : col (m).

- **Goose neck** : col (m) de cygne.

Needle : aiguille (f).

N.E.M.A. pour National Electrical Manufacturing Association.

Nest : équipage (m), faisceau (m), jeu (m) de pièces semblables s'ajoutant les unes aux autres.

- **Sheave nest** : équipage (m) de poulies.

Net : filet (m), grillage (m) ; net (adj.).

Neutral : neutre.

- **point** : point mort (m).

Nick : entaille, gorge, rayure (f).

Nippers : pinces coupantes (f. pl.).

Nipple : téton, mamelon, tube raccord (m).

- **Grease nipple** : graisseur (m).

Nitriding : nitruration (f).

N.L.G.I. : National Lubricating Grease Institute.

Non parallel : marche autonome (pour un moteur d'un groupe électrogène).

Non stop : sans arrêt ou continu.

- **turn** : cercle ou demi-tour (m) de rayon minimum (pour limite de braquage).

- **turn width** : diamètre (m) de braquage.

Normalized (engines) : moteurs sur lesquels on monte un turbo-com-

presseur uniquement pour compenser le manque d'oxygène pour travail à haute altitude.

Normalizing : normalisation (f) (refroidissement lent de l'acier pour affiner le grain et réduire les tensions).

Nose : nez (m), avant (m), pointe (f).

Notch : encoche (f), cran (m).

Nozzle : jet (m), injecteur (m), tuyère (f), gicleur (m).

Number : nombre, numéro (m).

Nut : écrou (m) ; noix (f) (direction).

Nut welding : écrou (m) à souder (mécano soudure).

Obsolete : périmé.

O. D. (Outer Diameter) : diamètre (m) extérieur.

Odd : impair, dissymétrique, décalé.

- **firing engine** : moteur (m) à intervalles d'allumage inégaux.

Odometer : compteur (m) kilométrique.

Off : desserré, hors circuit ; indique la séparation, l'arrêt (opposé à : ON).

- **center** : excentré.

- **engine** : déposé du moteur.

- **the road** : tout terrain, de chantier

Offset : déporté, décalé, compensé.

Oil : huile (f), pétrole brut (m).

- **Crankcase lubricating oil** : huile-moteur (f).

- **Lubricating oil** : huile (f) pour lubrification.

Oil can : burette (f).

- **cup** : graisseur (m) à godet.

- **field** : puits (m) de pétrole.

- **mix** : mélange bitumineux (m).

- **pan** : carter inférieur (m) (d'un moteur).

- **ring** : segment râcleur (m).

- **shale** : schiste bitumineux (m).

On : sur, indique l'approche, la mise en circuit (opposé à : OFF).

en (suivi d'un participe présent).

One piece : en une seule pièce.

One way clutch : roue (f) libre.

Open : ouvrir ; ouvert, non protégé.

Opening : ouverture (f).

Operate : manoeuvrer ; conduite (f).

- **In operating condition** : en ordre de marche.

Operation : marche (f), fonctionnement (m), conduite (f).

Operator : conducteur (m).

Operator's manual : manuel (m) de conduite et d'entretien (CAT).

Order : commande (f) ; commander.

- **Out of order** : non en état de marche, en panne.

Ore : minerai (m).

Optional : optionnel, livré sur demande, facultatif.

Orifice : (voir « restriction »).

O-ring : annulaire (m).

Oscillate : osciller.

Ounce : mesure de poids = 1/16 lb = 28,35 gr.

Outcrop : affleurement (m).

Out of : hors de.

- **Out of round** : ovalisation (f).

Outer : extérieur.

Outfit : équipement (m), trousse (f) (d'outils...).

Outlet : orifice (m) de sortie, décharge (f).

Outline : contour, aperçu, canevas (m).

Output : énergie (d) développée, rendement (m), débit produit (m).

- **shaft** : arbre (m) de sortie.

Outrigger : pièce (f) support dépassant à l'extérieur, béquille (f) (de stabilisation de grue).

Outside : dehors, extérieur.

Outstanding : supérieur, principal ; en suspens, en retard (Outstanding order : commande non soldée).

Overall : hors tout.

Over : sur, au-dessus, au delà (déplacement).

Over-board : à travers (ou par dessus) la coque (bordé) (marine).

Overburden : surcharger ; découverte (f) (terrain stérile au-dessus d'un filon).

Overcenter : hypercentrique (enclen-

chement à genouillère, du genre fermeture des canettes à bière).

Overdrive : surmultipliée (vitesse) (f).

Overflow : trop plein.

Overhang : surplomber, être en porte à faux.

Overhaul : vérification, révision générale (f).

Overhead : placé au-dessus (de la tête) ; au-dessus, par-dessus.

- **costs** : frais généraux (m.pl.)

- **crane** : pont roulant (m).

- **valve** : soupape (f) en tête.

Overheat : surchauffer.

Overlap : chevauchement, recouvrement (m).

Overload : surcharge (f).

Override : surpasser en vitesse... (roue libre) ; surmener.

Oversize : sur-dimension (f) (cote réparation).

Overspeed : survitesse (f).

Overstrain : effort excessif (m).

Owner : propriétaire (m).

Oz : abréviation de ounce (voir ce mot)

Pack : garnir (un roulement de graisse...) ; rendre étanche, emballer

Package : ensemble (m).

- **Valve package** : l'ensemble du distributeur.

Packing : garniture (f) d'étanchéité ; emballage (m).

Pad : petit coussin, tampon, patin (m).

Paddle : aube (m), palette (f).

Padlock : cadenas (m).

Pan : carter (m), cuvette (f).

Panel : panneau, tableau (m).

Paraffine : pétrole (m) (anglais) ; paraffine (f) (américain).

Parking brake : frein (m) de stationnement.

Part : pièce, partie (f) ; séparer.

- **s book** ou **parts catalog** : catalogue (m) de pièces de rechange.

- **s number** : numéro (m) de pièces de rechange.

Part of : partie (f) de...
 Parting : séparation (f).
 - line : ligne (f) de séparation, de contact.
 Patch : pièce rapportée ou collée (f); emplâtre (m).
 Patrol (auto-patrol) : désignation des premières niveleuses (CAT).
 Pattern : modèle, gabarit, dessin (m).
 Pavement : revêtement (bitume), dallage, trottoir (m).
 Pawl : cliquet (m).
 Pay load : voir «pay yard».
 - yard : volume (m) de terre servant de base de paiement (en place ou foisonné ou compacté).
 Peak : pointe (f) (d'un objet, de régime, de puissance).
 - load : charge (f) de pointe.
 Pebble : caillou, galet (m).
 Peen : mater, marteler, rabattre.
 Peg : cheville, fiche, pointe, dent (f).
 Per : par.
 - day : par jour.
 Performance : performance (f); comportement (m) (d'une pièce).
 Permissible : permis, qu'on peut admettre.
 Pet cock : robinet (m) (de purge, décompression...).
 Petrol : essence (f) (anglais).
 P. h. : abréviation de per hour : par heure.
 PH : (acidimétrie P. H.).
 Picker : ramasseur (m).
 Pick-up : ramasser, reprendre.
 Piece : morceau (m).
 Pig Iron : gueuse (f) de fonte.
 Pile : pile (f), pieu (m), tas (m).
 Pile driver : sonnette (f).
 - driving : battage (m) de pieu.
 Piling up : mise (f) en tas.
 Pillow block : palier, support (m).
 Pilot : pilote, guide (m).
 - bearing : roulement (m) (ou palier) pilote.
 - house : passerelle (f) (marine).
 Pin : épingle (f), goupille (f), axe (m).
 . Crank pin : soie (f) de vilebrequin.

. Puller : extracteur (m) de broche (sur ripper).
 . Split pin : goupille (f) fendue.
 Pincers (ou pinchers) : tenailles, pinces (f. pl.).
 Pinch : pincer; cisailer.
 Pinch bar : levier (m), pince-monseigneur (f), pied (m) de biche.
 Pinion (ou pinion gear) : pignon (m).
 - shaft : pignon arbré (m) (d'un couple conique...).
 . Side pinion : planétaire (m) (différentiel).
 Pint : mesure de capacité. U.S. pt = 0,473 l. pt (pinte britannique = 0,568 l.).
 Pintle : pivot (m).
 Pioneering : travail (m) d'attaque, de début (pionnier).
 Pipe : conduit, tuyau, tube (m).
 Pipelayer : Pipelayer, poseur (m) de tuyaux pour pipeline.
 Piping : canalisation (f), tuyau (m).
 Piston displacement : cylindrée (f).
 - pin : axe (m) de piston.
 - pin bushing : bague (f) de pied de bielle.
 Pit : fosse (f), puits (m) de mine, carrière (f).
 Pitch : pas (m), module primitif (m) (cercle, diamètre), degré (m) d'inclinaison ou d'élévation; poix (f), brai (m).
 . Blade pitch position : angle (m) d'attaque d'une lame (avec le sol).
 Pitch brace : tirant (m) d'inclinaison.
 Pitman arm (ou shaft) : bielle (f) de connexion, levier de direction (m).
 Pitted : piqué, corrodé.
 Pivot : pivot, axe (m).
 Plain : plat, simple, clair, uni, lisse.
 Plane : plan (m), surface (f) plane.
 Planet gear : satellite (m).
 Planetary : planétaire (m) (sun gear est plus usité).
 - design : à planétaire et satellites : épicycloïdal.
 Plant : usine, installation d'usine (f).
 Plaster : plâtre (m).
 Plastic deformation : déformation (f)

conservée de façon permanente par le métal.
 Plate : tôle (f), plaque (f), plateau (m) séparateur (pompe); plaquer (un métal).
 . Name plate : plaque (f) de constructeur.
 . Number plate : plaque (f) de numéro de série.
 Plating : plaquage métallique (m).
 Play : jeu (m).
 Pleasure craft : bateau (m) de plaisance.
 Pliers : pinces (f. pl.).
 Plot : lever, relever un terrain; tracer (graphique).
 Plow : charrue (f).
 - bolt : boulon (m) de soc (tête fraisée avec ergot).
 - beam : âge (m), support de soc (m) (Domor).
 . Improves plow steel : acier (m) équivalent à la qualité «extraction» (câble).
 Plug : bouchon (m).
 Plunger : plongeur, piston plongeur (m).
 Ply : couche (f), toile (f) de pneu, pli (m) (pneu).
 Plywood : contre-plaqué (m).
 Pointer : aiguille (f), index (m).
 Pole : perche (f), timon (m), pôle (m).
 - shoe : masse polaire (f).
 Polish : polir.
 Poppet : poupée (f), de tour, soupape (f), pièce (f) assujettie (marionnette).
 - valve : soupape soulevante (f).
 Port : orifice (m), lumière (f).
 Positioner : qui détermine une position.
 Positive : positif, réel, efficace, sûr.
 - control : commande (f) à action directe.
 Positive displacement pump : pompe volumétrique (qui déplace un volume de fluide qui est constant) par exemple : pompes à engrenages, à palettes.
 . Non positive displacement pump : Pompe à volume déplacé variable,

(par exemple : pompe centrifuge).
 Post : poteau, montant, pied-droit (m).
 - heating : réchauffage (m) après soudure.
 Post-driver : sonnette (f).
 Pound (lb) : mesure de poids = 453,6 gr (voir «lb»).
 Pounding : choc répété (m), martelage (m).
 Pour point : point (m) de goutte (graisse).
 Powder : poudre (f).
 Power : puissance, force, force motrice (f).
 - brake : servo-frein (m).
 - control : commandes mécaniques (f pl.). (Sur Niveleuses : peut être aussi le boîtier central de ces commandes). Servo-commande (f).
 - cruiser : yacht (m) à moteur, (marine).
 - cylinder : cylindre (m) de servo-frein à dépression.
 Power factor : facteur (m) de puissance (cos φ).
 - lowering : descente (f) au moteur (PH).
 - plant : centrale (f) (de force motrice).
 - shift : servo-transmission (f) à passage instantané d'une vitesse à une autre, sous pleine charge et sans arrêt.
 - stroke : temps moteur (m).
 - take-off : prise (f) de force.
 - train : transmission (f); trajet (m) de la force motrice dans une machine; chaîne (f) cinématique.
 - unit : unité motrice (f), ensemble moteur (m), groupe moteur (m)
 Powered : entraîné par, actionné par (air, eau...).
 P.R. (abréviation de Ply-rating) : nombre de plis dans un pneu.
 Pre-cleaner : préfiltre (m).
 Precombustion chamber : chambre (f) de précombustion.
 Pre-ignition : auto-allumage (m).
 Preload : précharge (d'un roulement...),

serrage initial (m).
Press fit : emmanchement serré (m) (à la presse).
 - **In** : emmancher à la presse.
 - **out** : extraire à la presse.
Pressed : estampé, embouti, calandré.
Pressure : pression (f).
 - **gauge** : manomètre (m).
 - **line** : tuyauterie (f) de refoulement (d'une pompe).
 - **plate** : plaque (f) ou plateau (m) de pression (embrayage).
Price list : tarif (m).
Prime mover : véhicule moteur (m) ou machine (f) motrice.
Priming : amorçage (m).
Print : imprimer; calque, tirage (m).
Process : procédé, mode opératoire (m).
Product : produit (m) de fabrication.
Projecting : en saillie.
Proof : preuve (f), essai (m); à l'épreuve de, étanche à.
Prop : pied-droit (m), étau (m), chandelle (f).
Propel : translation (f), déplacement (m) d'une machine.
Propeller : hélice (f), (*marine*).
Provided with : muni de.
Pry bar : levier (m), pince-monseigneur (f).
PSI : abréviation de pound per square inch (livre par pouce carré).
 1 PSI = 0,07 kg/cm² (exact. 0,0703)
PTO : abréviation de power take off : prise de force (f).
Puddling : puddlage.
Pug : glaise (f).
Pull : tirer; traction (f); effort (m) de traction.
Puller : extracteur (m).
Pulley : poulie (f).
Pulpwood : pâte (f) à papier.
Pump : pompe (f).
 - **slippage** : fuite (f) interne dans une pompe.
 • **Displacement pump** : pompe (f) volumétrique.
Punch : poinçon (m).
Punching : riblon (m), débouchure (f), déchets (m. pl.) de poinçonnage (pour contrepoids).

Puncture : crevaison (f).
Purchase : achat, appui (m).
Push : pousser.
 - **cup** : tampon (m) de poussée en forme de coupe.
 - **loading** : chargement (m) par tracteur-pousseur.
 - **rod** : tringle (f) ou bielle (f) de poussée; tige (f) poussoir de culbuteur.
Pusher : pousseur (m).
Putty : mastic, enduit (m).

Quad track : tandem (m) (de tracteurs).
Quadrant : secteur, quart de cercle (m).
Quarry : carrière (f).
Quart : U.S. liquid quart = 0,946 litre; ne pas confondre avec quart (quart britannique = 1,136 litre).
Quench : tremper (trait^t thermique).
 - **hardening** : trempe (f).
Quenching crack : crique (f) de trempe.
Quick : rapide.
Quick acting : à action rapide.
Quill : pièce (f) cylindrique creuse.
Quote : indiquer la valeur, un prix; citer.

Race : chemin (m) de roulement, cage (f) de roulement; s'emballer (moteur), course (f).
Rack : crémaillère (f).
 - **back** : redressement (m) vers l'arrière d'un godet (pelle).
 - **limiter** : limiteur (m) de course d'une crémaillère.
 - **setting** : réglage (m) de la position de la crémaillère commandant les pompes d'injection.
Radial : radial, suivant la direction du rayon d'un cercle.
Radius : rayon, congé (m).
 • **Operating radius** : portée (f) d'une grue (sous charge).

Rag : chiffon (m).
Rail : rail (m), chemin (m) de roulement d'un galet (sur une chaîne).
Roiling : garde-fou (m).
Rake : rateau (m).
 • **Brush rake** : rateau débroussilleur (m).
Ram : bélier, vérin (m).
Range : zone (f) de déplacement ou d'action: portée (f), amplitude (f), gamme (f), limite (f), marge (f), régime (m), rayon (m) d'action.
 - **selector** : multiplicateur (m).
 - **transmission** : boîte (f) de vitesses.
Ratchet : rochet (m), secteur denté (m).
Rate : régime (m), rapport (m), débit (m), intensité (f), taux (m), cours (m), vitesse (f), allure (f), quantité (f), proportion (f).
Rating : évaluation (f), régime (m), force (f), capacité (f), coefficient (m), puissance (f), valeur (f); vitesse (f), nombre (m).
Ratio : taux (m), rapport (m), démultiplication (f).
 • **Compression ratio** : rapport (m) volumétrique.
 • **Gear ratio** : rapport (m) de démultiplication.
Rattle : bruit (m) de ferraille.
Raw water : eau (f) brute (de mer ou de rivière) (*marine*).
Reach : atteindre; portée (f).
Reading : lecture (f), indication (f) d'un instrument.
Ream : aléser.
Reamer : alésoir (m).
Rear : arrière.
Rebuild : rénover.
Receiver : récepteur, réservoir (m).
Recess : encoche (f), encastrement (m), logement (m), chambrage (m).
Reciprocating : alternatif, de va et vient (mouvement).
Recoil : recul (m).
 - **spring** : ressort (m) de recul, ressort amortisseur (m).
Reconditioning : rénovation (f).
Record : enregistrement (m), document

(m), note (f), indications (f. pl.).
Recorder : enregistreur (m).
Rectifier : redresseur (m) (élect.).
Reducing coupling - Reducing union : raccord réducteur (m) (tuyauterie).
Reel : touret (m) (de câble).
Reeving : câblage (m) (pelle...)
Refill : refaire le plein, recharger.
Register : compteur, index, registre (m)
Regrind : rectifier.
Regulate : régulariser.
Regulator : régulateur (m) de tension, régulateur (m), thermostat (m).
Reinforcement : renfort (m).
Relay : relais, contacteur (m).
 • **build up relay** : relais (m) d'amorçage.
Release : desserrer, libérer, mettre en circulation, débrayer, décharger, déclencher : **release the pedal** lâcher la pédale.
 - **Quick release valve** : valve ou soupape (f) de décharge rapide.
Release bearing : butée (f) d'embrayage.
 - **collar** : collier (m) de débrayage.
 - **spring** : ressort (m) de rappel.
 - **valve** : valve ou soupape (f) de décharge.
Relief : soulagement, dégagement (m).
 - **valve** : valve ou soupape (f) de décharge, de surpression.
Reline : regarnir (garniture de frein, embrayage...); rechemiser.
Remote : à distance.
 - **control** : commande (f) à distance.
Removal : enlèvement (m), dépose (f).
Remove : extracteur (m).
Repack : regarnir (presse-étoupe, étanchéité; de graisse).
Repair : réparation (f); réparer.
 - **part** : pièce (f) de rechange.
Replace : remplacer ou remplacer.
Replaceable : remplaçable.
Replenish : refaire le plein.
Report : compte-rendu, rapport (m).
Required : demandé, nécessaire.
Requirement : besoin (m), exigence (f), caractéristique exigée (f).

Reset : remettre en position, refaire le réglage.
Residual stress : tension résiduelle (f).
Resistor : résistance (f).
Rest : repos, support, appui (m).
Restriction (hydr.) : réduction (f) dans une canalisation, qui produit une chute de pression (quand la longueur est courte par rapport à la section, c'est un orifice).
Retainer : pièce (f) de retenue, de maintien.
Retaining (bolt, nut) : de retenue (boulon, écrou).
Retention : freinage (m) pour immobilisation, maintien en place.
Retract : retrait (m) (bras de cavage).
Return : retour, rappel (m).
Reverse : marche arrière (f) ; changer de sens.
Revolution : tour (m), rotation (f).
Revolving : tournant (m).
R H : abréviation de right hand : à droite.
Rib : côte (f), nervure (f), renfort (m), membrure (f).
Ridge : cordon (m), crête (f), arête (f).
Right : droit, à droite, partie droite ; exact.
Rigs : équipements (f. pl.), montage (m), outillage (m), câblage (m), gréement (m), timonerie (f).
Rigging box : boîte (f) à outils.
Rim : bord (m), jante (f).
 - **pull** : effort (m) à la jante.
Ring : anneau (m), annulaire (m) ; segment (m) de piston ; cerceau (m) de fixation de pneu.
 - **gear** : couronne dentée (f).
Rip : déchirer, cliver.
Ripper : « Ripper ».
 - **shank** : porte-dents (m), étançon (m) de rippers (ou parfois : dent) (f).
Road : route (f).
Rock : roc (m), faire osciller, balancer.
 - **rake** : rateau épierreur (m).
Rocker : culbuteur, balancier (m).
 - **arm** : culbuteur, balancier (m).

Rocker gear : culbuterie (f).
Rod : tringle, bielle, biellette (f) ; tige (f) (de vérin ...).
Rolled : laminé.
Roller : galet, rouleau, cylindre (m).
 - **assy** : roulement (m) à rouleaux.
 - **bearing** : roulement (m) à galets ou à rouleaux.
 - **chain** : chaîne (f) à rouleaux.
 - **frame** : châssis (m) du train de roulement, sur un tracteur à chaînes de roulement.
Rollgrab : pince (f) à rouleaux de papier.
Rolling resistance : résistance (f) au roulement.
Roll pin : goupille (f) creuse, roulée.
Room : espace (m) disponible, chambre (f).
Root : racine (f).
Root plow : coupe-racines (m).
 - **rake** : rateau défricheur (m).
Rooter : déssoucheur (m).
Rope : corde (f), câble (m).
Rotary pump : pompe rotative (f).
Rotator : dispositif (m) pour faire tourner les soupapes, (« rotateurs ») (m).
Rotochamber : cylindre (m) de frein (commande pneumatique).
Rotor : rotor, induit (m).
 - **cap** : voir rotator.
Rough : brut, raboteux, d'ébauche.
Roundness (out off.) : ovalisation (f).
Routine works : travail (m) à faire couramment.
Routing : itinéraire (m).
 - **bit** : lame (f) ou coin (m) de guidage (scraper).
R.p.m. : abréviation de « revolutions per minute » : tours par minute.
Rub : frotter.
Rubber : caoutchouc (m), gomme (f).
Rugged : robuste.
Rule : règle (f), méthode (f), règlement (m).
 - **of thumb** : règle (f) simple, facile à retenir.
Run : fonctionner, faire fonctionner, circuler, tourner (moteur).
 - **free** : tourner librement.

Run in : rôder.
Running in : rodage (m).
 - **out** : ne pas tourner rond, faux rond (m).
Rust : rouille (f).
 - **inhibitor** : produit (m) anti-rouille.

Saddle : selle (f), support (m) en forme de selle (pelles - cavage).
S.A.E. (Society of Automobile Engineers) : Société des Ingénieurs de l'Automobile ; bureau de normalisation (indice de viscosité d'huile, puissance des moteurs...).
Safe-guard : dispositif (m) de protection (sécurité).
Safety : sécurité (f).
Sag : flamber, fléchir.
Sagging : flexion (f), affaissement (m).
Sale : vente (f).
Sample : échantillon, modèle (m).
Sand : sable (m).
Sand blast : désabler, décaper au jet de sable.
Sandpaper : papier (m) de verre.
Sandstone : grès (m).
Save : économiser.
Saving : économie (f).
Saw : scie (f).
Scaffolding : échafaudage (m).
Scale : échelle, graduation, gamme, mesure, règle (f).
 - : écaille (f), incrustation (f), dépôt (m) ; tartre (m).
Scales : balance (f).
Scarf : chanfrein (m) de soudure.
Scarifier : scarificateur (m).
Scavenger : de reprise (pompe).
Scoop : cuillère (f), auget (m), godet (m).
Water scoop : crépine (f) d'aspiration à la mer (marine).
Score : marque (f), repère (m), encoche (f).
Scour : nettoyer, décaper.
Scrap : fragment (m), ferraille (f) ; mettre au rebut.

Scrape : gratter, râcler.
Scraper : « Scrapers » ; grattoir (m).
Scratch : rayer, gratter, grincer.
Screen : tamis (m), crépine (f), écran (m), crible (m).
Screened negative : négatif (m) de photo tramée.
Screw : vis (f).
 - **driver** : tournevis (m).
 - **jack** : cric (m) à vis.
 - **thread** : filetage (m).
Scribe : inscrire, tracer, marquer.
 - **mark** : marque (f) de repérage.
Scuff : frotter, user par frottement.
Sea level : niveau (m) de la mer.
Seal : dispositif (m) d'étanchéité (joint S.P.I., plomb, cachet, joint (m), rondelle (f) ... d'obturation).
 - **beam** : bloc optique clos (m) (phare).
Sealed unit : ensemble (m) fermé non démontable (phare) ou plombé, (pompe d'injection).
Seam : couture, jonction (f) linéaire.
Seamless pipe : tuyau (m) sans soudure.
Seat : siège (m) (soupape, ressort, clavette...).
In the seat starting : commande (f) de mise en route accessible au conducteur assis sur son siège.
Second hand : d'occasion.
Section : coupe (f), profil (m), section (f).
Sector : secteur (m) de cercle.
Sediment bowl : cuve (f) de décantation.
Seepage : suintement (m).
Segment : fragment (m) ou partie (f), segment (m). (Non pas segment de piston ; ring).
Gear segment : segment denté (m).
Seized : grippé, coincé, gommé.
Seizure : grippage (m).
Self : (préfixe) Auto..., automatique.
 - **adjusting** : à rattrapage (m) de jeu.
 - **aligning bearing** : roulement oscillant, à rotule, sphérique.
 - **energizing brakes** : freins auto-serreurs.

Sensing device : détecteur-relais (m) de commande ou de contrôle (qui retransmet, en l'amplifiant ou en le transformant, le signal ou l'énergie qu'il a reçu : cellule photo-électrique, thermostat...).

Separator : séparateur (m), centrifugeuse (f).

Sequence : séquence (f) ; (se dit de la division de l'écoulement d'un fluide pour accomplir, immédiatement après, une opération ou un mouvement).

Series, Series : série (f), modèle (m).

Serial number : numéro (m) d'ordre dans une série (d'où numéro de série - CAT).

Serrated : en forme de dents de scie, cannelé.

Service : « Service » (m), entretien (m) d'un matériel (et réparation ou révision).

• « not serviced » : qui n'est pas fourni.

Service group : ensemble (m) de pièces de rechange à adapter sur une machine en service.

- **meter** : compteur (m) d'entretien.

Servo brake : servo-frein (m).

Set : groupe, jeu, assortiment (m).

- : monter, caler, mettre en place, régler, affûter...

• **a brake** : serrer un frein (réglage pour les équilibrer...).

• **Electric set** : groupe électrogène (m).

Set screw : vis (f) de réglage.

Setting : réglage, calage, cadrage.. (m).

- **up** : montage (m).

Settle : mettre en place, établir; tasser, décanter.

Shackle : anneau (m) de fixation, manille (f), jumelles (f. pl.).

Shaft : arbre (m).

• **Tall shaft** : arbre principal (m), (*marine*).

Shaft log : sortie (f) d'arbre (étambot) (*marine*).

Shaking : secousse (f).

Shale : schiste (m).

Shank : jambe (f), partie (f) verticale

allongée d'un objet, hampe (f), porte-dent (m) (de ripper).

Shape : forme (f).

Sharp : aigu, pointu, tranchant; vif, brusque.

Shear pin : goupille (f) de cisaillement.

Shears : cisailles (f. pl.).

Sheave : poulie (f).

- **block - Sheave group** : poulies (f. pl.) de mouflage.

- **tower** : tourelle (f) supportant une poulie.

Sheeps-foot compactor : compacteur à pieds de mouton (m).

Sheet : feuille, tôle (f).

• **Beater sheet** : feuille (f) calandree pour joints (genre « velumoid »).

• **Compressed sheet** : feuille (f) comprimée pour joints (genre « Klingerit »).

Shell : coquille (f) (d'un coussinet...).

Shellac : gomme, laque... (f).

Shield : bouclier (m), protecteur (m), écran (m) en tôle, cuirasse (f) d'un roulement.

Shift : changer, changer de vitesse, ripper; changement (m) de position, d'équipe; équipe (f); durée (f) d'un poste de travail

• **Center shift** : mécanisme (m) commandant le déport (m) latéral de la lame (Niveleuses).

• **Down shift** : rétrograder (une vitesse) (par ex. de 3ème en 2ème).

• **Side shift** : déplacement latéral (m) (Niveleuses).

• **Up shift** : passer une vitesse supérieure (par ex. de 3ème en 4ème).

Shifter : dispositif (m) pour changer de vitesse...

Shim : cale (f) d'épaisseur.

Shipper shaft : arbre (m) de pignon d'engagement de cavage (pelle).

Shipment : envoi (m), expédition (f), embarquement (m).

Shipping weight : poids (m) à l'expédition.

Shock absorber : amortisseur (m).

Shock mounted : montage (m) anti-choc.

Shoe : patin (m), tuile (f), sabot (m).

Shooting : tir (m) (de mine).

Shop : atelier, magasin (m).

Short : court, insuffisant.

- **circuit** : court-circuit (m).

Shot-peened : grenailé.

Shoulder : épaulement, accotement (m).

- **spreader** : équipement (m) pour épandage latéral.

Shovel : pelle (f).

Shrinkage : retrait (m), contraction (f), rétrécissement (m).

Shroud : bouclier protecteur, déflecteur (enveloppant), capot; recouvrement, emboîtement (m).

Shunt : dériver; dérivation (f).

Shut-off : dispositif (m) d'arrêt (de sécurité...).

Shutter : obturateur, volet (m) (radiateur).

Side : côté (m); de côté.

- **bar** : longeron (m); maillon (m) de chaîne (P & H).

- **board** : marchepied (m); ridelle (f).

- **boom** : flèche (f) latérale de grue ou grue (f) (de pipelayer).

- **clearance** : jeu latéral (m).

- **dump** : à déchargement latéral.

- **shift** : déport (m) de lame (Niv.).

- **thrust** : poussée latérale (f).

- **view** : vue (f) de côté.

Sieve : tamis (m), grille (f).

Sight : vue (f), viseur (m) ou regard (m).

- **feed** : à débit visible.

Silencer : silencieux (m).

Sill : seuil (m), sole (f), appui (m), semelle (f), longeron (m), brancards (m. pl.) (horizontaux).

Silt : vase (f), limon (m).

Single : unique, simple.

- **acting** : à simple effet.

Sintered : fritté.

Site : chantier (m).

Size : dimension, taille (f).

Skeleton : ossature (f), squelette (m).

Sketch : croquis, dessin (m).

Skid : dérapage (m); patin, traîneau (m).

• **Non skid** : antidérapant (m).

Skirt : jupe (f); contourner, suivre le bord de...
• **Piston skirt** : jupe d'un piston.

Slab : plaque, dalle (f).

Slack : mou (d'une chaîne...); lâche; desserrer.

- **adjuster** : dispositif (m) de ratrapage de jeu.

Slag : scorie (f), crasse (f), laitier (m), mâchefer (m).

Slant : inclinaison (f); en oblique.

Slate : ardoise (f).

Slodge : traîneau (m).

- **hammer** : masse (f), marteau (m) lourd.

Sleeper : madrier (m) d'appui sur le sol, traverse (f).

Sleeve : manchon (m), douille (f).

Slide : curseur (m), coulisse (f), glissière (f); glisser, coulisser; photo (f) fixe à projeter.

- **bar** : coulisseau (m), glissière (f)

- **rule** : règle (f) à calcul.

Sliding collar : collier coulissant (m) (embrayage).

- **gear** : baladeur (m); engrenage (m) coulissant.

Slime : vase, glaise (f).

Sling : élingue (f).

Slinger : déflecteur, pare-huile (m).

Slip : glisser, patiner; s'ébouler (terrain).

- **fit** : ajustage doux (m), emmanchement glissant (m).

- **ring** : collecteur (m) (mot. électrique).

Slippage : glissement, patinage, décalage (m) (électrique).

- **(pump)** : fuite (f) interne dans une pompe.

Slit : fente, fissure, incision (f).

Slope : inclinaison (f), pente (f), degré (m) de pente (1 : 1 ou 100 % slope : pente à 45°).

Sloping : talutage (m).

Slot : encoche, rainure, fente, boutonnière (f).

- **filled bearing** : roulement (m) à encoche (pour mise en place des billes).

Slotted nut : écrou rainuré (m).

Slug : lingot (m); piston libre (m) (système hydraulique).

Sluggish : lent, mou (moteur).

Smooth : uni, égal, sans secousse.
 Snagging : ébarbage (m).
 Snap : enclenchement brusque (m), dé-
 clic (m); cassure (f) ou coup sec
 (m) instantané.
 - ring : jonc (m) d'arrêt.
 Snow plow : chasse-neige (m).
 Snubber : amortisseur (m).
 Snug : nez, toc, ergot (m); sans jeu
 ni serrage.
 - fit : ajustage (m) sans jeu (à ser-
 rage doux).
 Soak : mouiller, tremper, imprégner.
 Soap : savon (m).
 Socket : douille (f); partie (f) femelle
 d'un emboîtement...
 - joint : joint (m) à rotule.
 - wrench : clé (f) à douille; clé
 (f) en tube.
 Soft : mou, doux.
 - Iron : acier doux (m) (voir « carbon »).
 Solder : alliage (m) servant à braser.
 Solid : rigide, d'une seule pièce, non
 creux.
 - tire : bandage (m) plein.
 Soot : suie (f).
 Sound : son (m); sain, sans défaut, en
 bon état.
 Space : espace, évidement, volume (m).
 Spacer : entretoise, pièce (f) d'écar-
 tement, rondelle (f) d'épaisseur.
 Span : portée (f), écartement (m), tra-
 vée (f).
 Spanner nut : écrou (m) à créneaux.
 - wrench : clé (f) pour écrous à
 créneaux, clé (f) à ergots.
 Spare parts : pièces (f.pl.) de rechange.
 Spark : étincelle (f).
 - plug : bougie (f) d'allumage.
 Specific gravity : poids spécifique (m),
 densité (f), (souvent confondus
 en pratique).
 Specification : caractéristique (f).
 Speed : vitesse (f), régime (m); combi-
 naison (f) de vitesses (dans boîte
 de vitesses).
 Speed droop : fourchette (f) de régimes
 entre le régime maximal à vide et
 le régime à pleine charge.
 Speedometer : indicateur (m) de vitesse.

Spider : croisillon (m), araignée (f),
 pièce (f) ou mécanisme « rayonnant »
 (m) (porte-satellites, P. & H....).
 - pinion : satellite (m).
 Spigot : ergot (m), bout mâle (m), sail-
 lie (f), robinet (m), cheville (f).
 Spillage : matériau (m) répandu et per-
 du en cours de manutention.
 Spin : faire tourner rapidement; pati-
 ner (roue).
 - No spin differential : différentiel (m)
 antipatinant.
 - Wheel spinner : bouton (m) pour tour-
 ner rapidement un volant de di-
 rection.
 Spindle : fusée (f), broche (f), axe (m).
 Splash : gicler, éclabousser.
 - lubrication : graissage (m) par
 barbotage.
 Splice : épissure (f).
 Spline : cannelure, rainure (f).
 Split : fendre, se sectionner; fendu;
 fissure (f).
 - bearing : palier (m) en deux piè-
 ces.
 - pin : goupille fendue (f).
 Spoil : gâcher, « loucher », mis hors ser-
 vice.
 - earth : déblais (m).
 Spoke : rayon (m).
 Spool : bobine (f), tiroir (m) de distri-
 buteur hydraulique.
 - valve : distributeur (m) à tiroir.
 Spot : point (m), tache (f); position-
 ner.
 - light : tache (f) de lumière, pro-
 jecteur (m) à faisceau étroit.
 - welding : soudure (f) par points.
 Spout : déversoir (m), goulotte (f), tuyau
 (m) de décharge.
 Spray : jet pulvérisé (m); pulvériser.
 Spraying nozzle : nez (m) de pulvéri-
 sation, injecteur (m).
 Spread : étendre, épandre; couche (f)
 étendue; étaler; extension (f).
 Spreader : extenseur (m), barre (f)
 d'écartement; palonnier (m);
 épandeur (m).
 Spreading : extension, dispersion (f).
 Spring : ressort (m).

Spring eye : oeil (m) de ressort.
 - loaded : sous charge de ressort.
 - stop : butée (f) de ressort.
 Sprocket : roue (f) dentée d'entraîne-
 ment, barbotin (m).
 Spur gear : pignon (m) à denture droi-
 te, roue dentée (f).
 Square : carré, à angle droit.
 - inch (sq. in) : mesure de sur-
 face = 6,452 cm².
 - foot (sq. ft.) : pied carré. Me-
 sure de surface = 0,0929 m².
 Squeeze : presser, resserrer.
 Squirr : jaillir, gicler.
 S. R. C. R. - Statically Regulated Con-
 trolled Rectifier (generator) : gé-
 nératrice à auto-excitation et ré-
 gulation statique (par thyatron).
 S. R. C. V. - Self Regulated Constant
 Voltage (generator) : génératrice
 à auto-régulation à voltage const-
 tant.
 S.R.S.E. - Statically Regulated, Stati-
 cally Excited (generator) : à auto-
 régulation et excitation statique.
 Stabiliser : stabilisateur (m).
 Stack : tas (m), empilage (m); chemi-
 née (f) (d'échappement...).
 Staff : personnel.
 Stage : étape (f), phase (f); étage (m)
 (d'une pompe, d'un convertisseur
 de couple...).
 Staggered : en quinconce, échelonné.
 Stainless steel : acier inoxydable (m).
 Stake : pieu, jalon (m).
 Stall : caler sous l'effort.
 - ratio : rapport (m) des couples à
 l'entrée et à la sortie du conver-
 tisseur de couple (quand ceux-ci
 sont maximum avant calage du
 moteur).
 Stamp : estamper, matricer, étamper;
 timbre (m).
 Stand : support (m), chevalet (m), ins-
 tallation (f), banc (m)...
 - Positioning stand : support (m) pour
 moteur (en atelier) (CAT).
 Stand pipe : tuyau vertical (m), tuyau
 (m) de trop plein.
 Standard : standard, de type normal;

norme (f), modèle (m); d'origine
 (cote).
 Start : démarrer, mettre en route; dé-
 buter, commencer.
 Starter : démarreur (m).
 - pinion : pignon (m) de lance-
 ment.
 Starting engine : moteur (m) de lance-
 ment.
 Starting motor : démarreur (m) (électri-
 que, pneumatique ou hydraulique)
 (et non moteur de lancement).
 Stay : soutien, appui (m).
 Steam : vapeur (f).
 Steel : acier (m) (voir « carbon »).
 - Hardened steel : acier trempé (m).
 - High speed steel : acier (m) à coupe
 rapide.
 - Mild steel : acier (m) doux (voir low
 carbon steel).
 - Structural steel : acier profilé (m)
 (pour construction).
 Steering : direction (f).
 - booster : assistance (f) de
 direction.
 - brake : frein (m) d'embrayage
 de direction.
 - clutch : embrayage (m) de di-
 rection, embrayage (m) latéral.
 - gear : mécanisme (m) de di-
 rection, boîtier (m) de direction.
 - wheel : volant (m) de direc-
 tion.
 - worm : vis (f) sans fin (de di-
 rection...).
 Stem : tige (f), baguette (f), tiroir (m)
 de distribution.
 - : bourrer un trou de mine.
 Step : pas (m), marche (f), palier (m),
 étape (f), échelon (m), ordre (m)
 des opérations, degré... (m).
 Stepless : sans discontinuité.
 Stern : arrière (m) (d'un bateau), poupe
 (marine).
 - bearing : palier arrière (m), (ma-
 rine).
 - post : étambot (m), (marine).
 - tube : tube (m) d'étambot, (ma-
 rine).

- Stick** : bâton (m), tige, jauge (f) ; bras (m) de godet (P.H.) ; coller.
- Stiffen** : rigidifier, renforcer.
- Stirrup** : étrier (m), bride (f), collier (m).
- Stock** : matière première (f), à ouvrier, à façonner ; stock, matériel ; bloc, support, tronç, fût (m).
- **pling** : mise (f) en tas.
- Non stocked** : qui n'est pas en stock.
- Stop** : arrêt (m), butée (f).
- Stopper** : bouchon (m).
- Storage** : emmagasinage, remisage (m) d'un matériel.
- Store** : magasin (m).
- Straddle** : enjambée (f) ; enjambrer.
- **truck** : chariot enjambrer (m) ou cavalier (m).
- Straight** : droit, dégauchi, en ligne, à denture droite (f) (pignon, couronne...).
- **blade** : à lame droite (f) (bulldozer, par opposition à « angling blade »).
- Straightener** : machine (f) à redresser, à équerrer.
- Strain** : effort (m) exagéré ; résistance (f), réaction (f) ; filtrer ; tendre (un câble...).
- Strainer** : crépine (f), tamis (m), filtre (m).
- **Basket strainer** : filtre (m) à eau de mer, (marine).
- Strand** : toron (m).
- Strap** : courroie de fixation, bande (f).
- Street elbow** : raccord coudé (m).
- **plate** : patin de route (m).
- Strength** : force, résistance (f).
- Strengthen** : renforcer, consolider.
- Stress** : effort (m), tension mécanique (f), contrainte (f).
- **raiser** : point (m) de concentration des tensions.
- Stringer** : longrine (f), longeron (m).
- Strip** : bande (f), ruban (m) ; mettre à nu.
- **Terminal strip** : barrette (f) de bornes.
- Strip film** : film (m) de vues fixes, à projeter.
- Strip iron** : feuillard (m).
- **mine** : mine (f) à ciel ouvert.
- Stripped engine** : moteur nu (m) (sans ses auxiliaires).
- Stripping** : découverture (f) (mine, carrière).
- Stroke** : course (f) (d'un piston), coup (m).
- **Down stroke** : course descendante (f).
 - **Up stroke** : course ascendante (f).
- Struck** : à ras (chargement).
- Strut** : jambe (f) de force, étréssillon (m), pilier (m) (dans un maillon), arc-boutant (m), chaise (f) porte-hélice, (marine).
- **Jib strut** : chevalet (m) de jib.
- Stub** : pièce (f) dépassant, en porte à faux.
- **shaft** : arbre (m) en porte à faux.
- Stud** : goujon (m), prisonnier (m), tourillon (m), plot (m).
- Stuff** : matière (f), matériau (m).
- Stuffing** : bourrage (m), étoupe (f), garniture (f).
- **box** : presse-étoupe (m).
- Stump** : souche (f), tronçon (m), ergot (m).
- Stumper** : dessoucheur, arrache-souche (m).
- Subsoller** : sous-soleuse, fouilleuse (f).
- Suction** : aspiration, succion (f).
- **fan** : ventilateur aspirant (m).
- Sump** : fond (m) de carter, réserve (f) d'huile, fosse (f).
- Sun gear** : planétaire (m).
- Supply** : alimentation (f) (fluide, électrifié...).
- Support** : support, appui, étai, soutien (m).
- Surface** : surfacer, dégauchir, revêtir d'une couche, calander.
- **gauge** : trusquin (m).
- Surge** : battement, pompage (m), (moteur) ; saute (f) de pression (dans un circuit hydraulique...).
- **tank** : réservoir (m) d'expansion.
- Survey** : inspecter, enquêter ; levé du terrain.
- Swage** : estamper, matricer, sertir.
- Swath** : largeur (f) de coupe, andain (m).
- Swell** : enfler, foisonner.

- Swing** : balancer, osciller ; orienter, (grue).
- Switch** : commutateur, interrupteur, contacteur (m).
- **off** : mettre l'interrupteur sur la position arrêt (ou ouvrir le circuit).
 - **on** : mettre l'interrupteur sur la position marche (ou fermer le circuit).
- Swivel** : pivot (m), rotule (f).
- **joint** : joint oscillant, joint tournant (m).
- System** : système (m), mode (m), méthode (f), agencement (m).
-
-
- Tab** : attache (f) ou patte (f) en forme d'oreille ; étiquette (f) ; onglet (m).
- Tachometer** : compte-tours, indicateur de vitesse (m).
- **drive** : prise (f) de compte tours.
- Tack** : clouer, fixer par un point ; souder (f) par points.
- **weld** : pointer (souder).
- Tackle** : palan (m).
- Tag** : étiquette attachée (f), languette (f) (qui pend).
- **line winder** : dérouleur (m) de câble anti-giratoire (P & H).
- Tail** : arrière, de queue.
- **lamp** : feu arrière (m).
 - **light** : feu arrière (m).
- Take up** : rattraper, compenser.
- Tamp** : damer, bourrer.
- Tandem drive** : entraînement (m) en tandem (Niveleuse).
- Tang** : queue (f) ou soie (f) d'outil, tenon (m).
- Tank** : réservoir (m).
- Tap** : robinet (m) ; branchement (m) (électrique) ; taraud (m) ; tapoter.
- Tap** : ruban, chatterton (m).
- Taper** : cône (m), conicité (f), conique.
- **roller bearing** : roulements (m pl.) à galets ou rouleaux coniques.
- Tapped left (right)** : taraudé à gauche (à droite).
- Taper splined** : à cannelures coniques.
- Tappot** : poussoir (m).
- Tapping strip** : contreplaque (f) de fixation de support des galets.
- Tar** : goudron (m).
- Tarpoulin** : bâche imperméable (f).
- T, d, c. (Top dead center)** : point mort haut (m).
- Teor** : déchirer, arracher.
- Tee, T** : raccord (m) en T.
- Teeth** : dents (f. pl.) (pignon).
- Temper** : adoucir un métal par traitement thermique.
- Tempering** : revenu (m) (après trempe).
- Template** : gabarit, calibre, modèle (m).
- Tensile strength** : résistance (f) à la traction (rupture).
- Terminal** : borne (f) (électrique).
- Terracer** : niveleuse tractée (f).
- Test** : essai (m).
- **apparatus** : appareil (m) à essayer (pompes et injecteurs (CAT)).
- Then** : alors, puis (adv.).
- Thermal** : thermique.
- Thick** : épais.
- Thickness gauge** : jauge (f) d'épaisseur.
- Thimble** : cosse (f), dé (m) à coudre.
- Thin** : mince.
- Thread** : filet, filetage, pas (m).
- **Oil return threads** : filets (m. pl.) de turbine de retour d'huile.
- Three-phase** : triphasé.
- Throat clearance** : garde (f) entre lame et cercle (Niveleuse).
- Throttle** : papillon ou volet (m) de commande des gaz ; freiner le débit.
- **control** : commande (f) d'accélération (.. des pompes d'injection..).
- Throttling slot** : gorge (f) pour dosage du débit (dans un distributeur hydraulique).
- Through hardened** : trempé à coeur.
- Throw** : jeter, lancer ; course (f), ac-

célération (f); rayon (m) de manivelle (de vilebrequin).
 - out : écarter, débrayer.
 - out bearing : butée (f) de débrayage.
 Thrower : déflecteur (m) (d'huile).
 Thrust : poussée (f) (souvent latérale).
 - bearing : roulement-butée (m).
 - plate : plaque (f) de butée.
 - washer : rondelle (f) de poussée.
 Thumb : pouce (m).
 - nut : écrou (m) à oreilles.
 - screw : vis (f) à oreilles.
 Tie : tirant (m).
 - bar : tirant (m).
 - rod : tirant (m), barre (f) d'accouplement (direction).
 Tight : serrer; serrage (m); étanche à
 Tightener : tendeur (m).
 Tightness : serrage (m).
 Tile : tuile (f).
 Tillage : préparation (f) du sol.
 Tilt : s'incliner, pencher; lever l'extrémité gauche ou droite du bouclier d'un bull; basculer (un godet). Inclinaison transversale pour cavage de bull, de chargeur.
 - cylinder : vérin (m) d'inclinaison (voir «tilt».)
 Timber : bois (m) de charpente.
 Time : temps (m); régler, caler un mécanisme (la distribution...)
 Timing : calage (m) de la distribution, synchronisation (f).
 - gear : pignon (m) de distribution, pignon (m) de calage (DW20).
 - gear cover : couvercle (m) de distribution.
 - gear housing : carter (m) de distribution.
 - mark : repère (m) de calage.
 Tin : étain, fer blanc, bidon (m).
 Tine : branche, pointe (f) de fourche.
 Tip : bout (m), extrémité (f), pointe (f), doigt (m); incliner, renverser, se renverser, basculer en avant ou en arrière; petit conseil (m).
 - back : redresser ou incliner vers l'arrière.

Blade tip : inclinaison de lame.
 Tipping : basculant.
 - angle : angle (m) d'attaque (d'une lame, etc...)
 - load : charge (f) de basculement (grues, chargeurs); static tipping load : charge (f) statique de basculement (grues, chargeurs, la charge étant fixe).
 Tire ou tyre : pneu (m), bandage (m), frette (f).
 - Iron : bandage (m) en fer; cerclage (m).
 To : 1° à, vers, jusqu'à (préposition, avec mouvement).
 2° par rapport, sur (prép.) :
 - shaft to hearing clearance : jeu (m) d'un arbre par rapport au palier;
 - sprocket to hub press fit : effort (m) en tonnes pour emmancher à la presse le barbotin sur le moyeu de la grande couronne.
 3° pour (préposition d'un verbe à l'infinitif).
 Tobin bronze : bronze marine (m), bronze gras (m), (marine).
 Toe : pointe avant (f), partie avant (f), ergot (m), saillie (f); dans un engrenage conique; extrémité (f) de la dent (située vers le centre).
 - In : pincement (m) (de roue AV...)
 Toggle : articulation (f) à genouillère.
 Toll road : route (f) à péage.
 Tommy bar : broche (f) (levier d'un extracteur...)
 Ton : mesure (f) de poids.
 - Short ton (sh. ton) : tonne américaine (f) = 2000 lb = 907 kg.
 - Long ton (lg ton) : tonne britannique (f) = 2240 lb = 1016 kg.
 Tongue : langue, languette (f).
 Tongs : tenailles (f. pl.).
 Tool : outil, outillage (m).
 - bar : barre porte-outil (f) (sur tracteur).
 - kit : boîte (f) à outils (du moteur).
 Tooth : dent (f) (pignon...).

Tooth contact : zone (f) de contact de dents d'engrenages.
 Top : partie supérieure (f); supérieur (adjectif).
 - dead center (t. d. c.) : point mort haut (m).
 - extension : rehausse, ridelle (f).
 Topic : sujet, titre de chapitre (m).
 Topsoil : terre (f) de couverture.
 Torch : chalumeau (m).
 Torn : arraché (p. passé de «tear».)
 Torque : couple (moteur, de serrage), moment (m).
 - converter : convertisseur (m) de couple.
 - divider : coupleur (m) différentiel, diviseur (m) de couple.
 - rod : bielle (f) de réaction.
 - spring : ressort (m) d'accroissement de couple (en surcharge).
 Tough : tenace, résistant, résilient.
 Toughness : résilience (f) (non fragilité d'un acier).
 Tow : remorquer, halier; étoupe (f).
 Tower : tour, support vertical élevé (m).
 Towing winch : treuil (m) de halage.
 Trace : tracer, décalquer, dépister.
 Track : chaîne (f) de roulement de tracteur; voie (f) de chemin de fer, trace (f) de passage.
 - and axle support : support (m) d'essieu et guide d'éjecteur (scraper).
 Track group : chaîne (f) de roulement munie de ses patins.
 - link assy : chaîne (f) de roulement nue (voir «link assy».)
 - pin : axe (m) de maillon de chaîne.
 - pin bushing : bague (f) de chaîne de roulement.
 - recoil spring : ressort (m) de recul, ressort amortisseur (roue AV).
 - roller : galet inférieur (m).
 - roller frame : châssis (m) de train de roulement.
 - shoe : patin (m) de chaîne (tuile)
 Trailer : remorque (f), engin tracté (m).
 Training : instruction (f) ou entraîne-

ment (m); séance (f) d'instruction ou d'entraînement.
 Transfer : faire passer d'un endroit à un autre, changer; translation (f); décalcomanie (f).
 - pump : pompe (f) d'alimentation.
 - gear : engrenages (m pl.) de transfert.
 Transmission : transmission (f), boîte (f) de vitesses.
 Transom : entretoise transversale (f), tableau arrière (m) (poupe (f) tronquée), (marine).
 - Transom shaft : arbre intermédiaire (m), (marine).
 Trap : piège (m); emprisonner, immobiliser, bloquer (air, huile...)
 - Rain trap : protecteur (m) d'échappement (contre la pluie).
 Travel : course (f), déplacement (m).
 Travelling : se déplaçant, mobile.
 - lock : verrou (m) pour maintenir en position de transport (scraper).
 Tray : plateau (m), boîte (f) ouverte, cuvette (f).
 Tread : voie (f) (entre roues d'un même essieu); surface (f) portante (d'un pneu...)
 Treadle : pédale (f).
 Tree cutter : bulldozer (m) pour couper les arbres.
 Tree dozer : bulldozer (m) forestier.
 Trench : tranchée (f).
 - hoe : équipement (m) fouille ou rétro (pelle).
 Trial : essai (m), épreuve (f).
 Trim : garnir, ajuster, faire la finition.
 Trip : déclenchement (godet), déverrouillage; circuit, cycle (de chargement d'un engin) (m).
 Trouble : panne (f), incident (m).
 - shooting : recherche (f) de la cause des pannes.
 Trough : auget (m), gouttière (f).
 Troughing rolls : galets (m. pl.) de convoyeur (sous tapis).
 Truck : camion (m).
 - crane : grue (f) sur camion.

True : vrai, exact, efficace, en ligne, de niveau.
 - **up** : dégauchir, dresser, centrer.
Trunnion : tourillon, pivot (m) (de bull...)
 - **link** : maillon pivot (m).
Truss : ferme (f), poutre (f), contre-fiche (f), raidisseur (m).
Trussing : renforcement (m).
TSA (trouble shooting ability) : aptitude (f) à diagnostiquer la cause d'une panne.
Tube : chambre (f) à air, tube (m).
Tubeless : sans chambre à air (pneu).
Tubing : tuyauterie, canalisation (f).
Tune up : mettre au point.
Turbocharger : turbo-compresseur (m) ; turbo-soufflante (f).
Turn : tourner ; tour (m), spire (f).
 - **off** : fermer en tournant (un robinet, un interrupteur...).
 - **on** : ouvrir en tournant (un robinet, un interrupteur...).
 - **out** : production (f).
 - **over** : retourner ; rotation (f) (d'un stock) ; chiffre (m) d'affaires.
Turnbuckle : tendeur (m) à vis (timonerie).
Turning circle : cercle (m) de braquage.
 - **radius** : rayon (m) de braquage.
Turntable (ou turn plate) : plaque (f) tournante.
Turret : tourelle (f) (sur un tour...).
Twin : jumelé.
Flat twin engine : moteur (m) à deux cylindres opposés horizontaux.
Twist : tordre ; torsion (f).
Tyre : voir «tires».
 - **gauge** : indicateur (m) de pression (pneu).

U Iron : fer (m) en U.
Un : (précédant un mot), marque l'action contraire.
Under : dessous, sous.
Undercarriage : infrastructure (f) ; train de roulement, châssis-porteur (m).

Undercut : sous-caver ; dépouille (f), détalonnage (m).
Under inflation : sous gonflage.
Under size (d) : sous-dimension (f), (sous-dimensionné, cote réparation).
Unit : ensemble (m), unité (f).
Union : raccord (m).
Universal hitch : attelage (m) universel (articulé sous tous les angles).
Universal joint : joint universel (m) (à cardans).
Unload : décharge (f).
Up : en montant, en haut ; « et au-dessus » (en parlant des numéros de série).
Up-grade : en montant la pente.
Up-hill : en montant la pente.
Up-to : jusqu'à.
Upholstery : capitonnage (m), sellerie (f).
Upkeep : entretien (m).
Upon : sur (prép.).
Upper : supérieur, élevé, de dessus ; plate-forme et ses mécanismes (pelle, grue).
Upright : droit ; montant (sur chariot élévateur), pied-droit (m).
Use : utilisation (f), usage (m).
Used equipment : matériel (m) qui a déjà servi ; matériel (m) d'occasion.
Useful : utile.

V belt : courroie trapézoïdale (f).
Vacuum : vide.
Valve : soupape (f) (souvent pour gaz) ; valve (f) ; clapet, distributeur (m) (souvent pour hydraulique, pour commander la direction, la pression ou le débit du fluide : huile, air, etc...) ; injecteur (m).
 . **Check valve** : clapet (m) de retenue (ou clapet (m) anti-retour).
 . **Control valve** : valve (f) de commande (ou distributeur (m)).
 . **Counter balance valve** : valve (f)

contre équilibrée.
 . **Directional control valve** : valve (f) directionnelle.
 . **Diverter valve** : soupape (f) (ou valve (f)) à deux voies.
 . **Dual sensing valve** : valve (f) à commande combinée (ou différentielle).
 . **Dump valve** : valve (f) de retour au réservoir.
 . **Flow control valve** : valve (f) de contrôle de débit (ou limiteur (m) de débit).
 . **Flow divider valve** : valve (f), diviseur de débit.
 . **Inhibitor valve** : valve (f) d'interdiction.
 . **Make up valve** : valve (f) (ou clapet (m)) de compensation.
 . **Modulating valve** : valve (f) modulatrice (voir : modulate).
 . **Needle valve** : valve (f) pointeau.
 . **Pilot valve** : valve (f) pilote.
 . **Pilot operated valve** : valve (f) (ou clapet (m)) à commande pilote.
 . **Ratio valve** : valve (f) (ou soupape (f)) d'alimentation (d'un convertisseur).
 . **Relief valve** : valve (f) de décharge (pour limiter pression maximale d'un système).
 . **Sequence valve** : valve (f) de séquence (voir : sequence).
Valve chamber : chapelle (f) de soupape.
 - **clearance** : jeu (m) sous queue de soupape.
 - **head** : tête (f) de soupape.
 - **push rod** : tige (f) de culbuteur
 - **rocker** : culbuteur (m) de soupape.
 - **seat** : siège (m) de soupape.
 - **setting** : calage (m) des soupapes
 - **stem** : queue (f) de soupape.
 - **tappet clearance** : jeu (m) entre culbuteurs et queues de soupapes.
Vane : ailette (f), palette (f), aubage (m).
Vaporising oil : pétrole (m) (combustible) (anglais).
Varnish : vernis (m), laque (f).

Vehicle : véhicule (m).
Velocity : vitesse (f).
Vent : événement, orifice (m) (purge d'air).
Venturi : tuyère (f), tube (m) de Venturi.
Verge³, vgs³ (verge cube) : unité canadienne = 1 cubic yard = 0,765m³.
Versatile : polyvalent.
Vice : étau (m).
View : vue (f).
Vise : étau (m).
Void : annuler ; nul, vide.
Voltage : tension (f) en volts.
Volume compressor : pompe (f) à graisse (à seau, pour galets).
Volute spring : ressort (m) en forme de spirale et de cône.
V5 (versus) : contre.

Wabble : flotter, ne pas tourner rond.
Wad : bourre, bourrer.
Wall : mur (m), paroi (f).
Warehouse : magasins (m. pl.), entrepôt (m).
Warp : cambrier, tordre, se gauchir.
Wash : laver, rincer.
Washer : rondelle (f).
Waste : déchet, rebut (m).
Water : eau (f).
Water line : ligne (f) de flottaison, (marine).
 - **table** : nappe (f) phréatique.
 - **temperature regulator** : régulateur (m) de température d'eau.
Wave washer : rondelle (f) ondulée (élastique).
Wax : cire (f).
Way : voie (f), chemin (m) ; moyen (m), façon (f).
 . **Two (three) way** : à deux (à trois) voies (vanne, robinet...).
Weak : faible, pauvre (mélange), peu résistant.
Wear : user, s'user ; usure (f).
 - **limits** : limites (f. pl.) d'usure.
 - **plate** : plaque (f) d'usure.
Web : toile (f) (vilebrequin), joue (f), flasque (m), nervure (f), âme (f).

Wedge: coin (m) en forme de coin, cale (f), cheville (f).
Weight: peser.
Weight: poids (m).
 . **Dead weight**: poids mort (m).
 . **Gross weight**: poids (m) brut; poids (m) en charge.
Weld: souder; soudure (f).
Welding: soudage (m), soudure (f).
 - **wire**: fil (m) à souder.
Well: puits (m), cuvette (f).
Wet: humide.
 - **liner**: chemise (f) humide.
Wheel: roue (f).
 - **base**: empattement (m).
 - **drive**: roues motrices (f. pl.).
tractor scraper: motorscraper (m) sur pneus (tracteur, scraper).
When: lorsque, quand (conj.).
White metal: métal blanc (m) (anti-friction...)
 - **lead**: blanc (m) de cêruse.
Wick: mèche (f).
 ... **Wide**: large de... (adj.).
Width: largeur (f).
Winch: treuil (m) de halage, de his-sage.
Winding: enroulement, bobinage (m).
Windrow: cordon de matériau, andain (m).
Windshield: pare-brise (m).
Wing: aile (f), aileron (m), volet (m).
 - **nut**: écrou papillon (m), écrou (m) à oreilles.
Wiper: dispositif qui essuie, râcleur, chiffon (m).
Wiping edge: lèvres (f) d'un joint d'étanchéité.
Wire: fil métallique (m).
 - **rope**: câble métallique (m).
Wiring: câblage électrique (m).
Wishbone front axle: essieu (m) avant à triangle de poussée.
With: avec (prép.).
Without: sans (prép.).
Withstand: supporter, résister.
Wobble: flotter, ne pas tourner rond.
Wood: bois (m).
Work: travail (m).
Works: atelier (m), usine (f).

Working stroke: course motrice (f), temps moteur (m).
 . **In working order**: en ordre de marche.
Workshop: atelier (m).
Worm: vis sans fin, vis tangente (f).
 - **drive**: entraînement (m) à vis sans fin.
 - **gear**: couronne (f) ou pignon (m) d'un couple à vis sans fin.
 - **wheel**: roue (f) à vis tangente.
Worn: usé (part. passé de « wear »).
 - **out, worn down**: usé au maximum, hors service.
Wrap: enroulé, enveloppé.
Wrench: clé (f).
Wring: tordre.
Wrong: inexact, erroné, incorrect.
Wrought Iron: fer battu (m) (forgé).

Yard: yard (m) unité de longueur = 0,914 m.
 - : cour (f), chantier (m).
 . **Bank yards**: volume (m) de matériau ou terre en place.
 . **Cubic yard**: 0,765 m³.
 . **Square yard**: 0,836 m².
Yardage: cube, cubage (m).
Yield: rendement (m), production (f), rapport (m); céder.
 - **point**: limite élastique (f).
 - **strength**: limite élastique (f).
Yoke: joug (m), étrier (m), étrier de bull (m); palonnier (m), chape (f), fourche (f).
 . **Universal yoke**: chape (f) de joint universel (cardan).
Yoke end: tête (f) de chape.

Zero: nul.
Zero gear: pignon (m) présentant la taille Zerol.

TABLEAU DE CONVERSION DE FRACTIONS DE POUCE

EN MILLIMETRES

Equivalence décimale	Fraction de pouce	Millimètres	Equivalence décimale	Fraction de pouce	Millimètres
0,0156''	1/64	0,396 875	0,5156''	33/64	13,096 875
0,0312	1/32	0,793 750	0,5312	17/32	13,493 750
0,0468	3/64	1,190 625	0,5468	35/64	13,890 625
0,0625	1/16	1,587 500	0,5625	9/16	14,287 500
0,0781	5/64	1,984 375	0,5781	37/64	14,684 375
0,0937	3/32	2,381 250	0,5937	19/32	15,081 250
0,1093	7/64	2,778 125	0,6093	39/64	15,478 125
0,1250''	1/8	3,175 000	0,6250''	5/8	15,875 000
0,1406	9/64	3,571 875	0,6406	41/64	16,271 875
0,1562	5/32	3,968 750	0,6562	21/32	16,668 750
0,1718	11/64	4,365 625	0,6718	43/64	17,065 625
0,1875	3/16	4,762 500	0,6875	11/16	17,462 500
0,2031	13/64	5,159 375	0,7031	45/64	17,859 375
0,2187	7/32	5,556 250	0,7187	23/32	18,256 250
0,2343	15/64	5,953 125	0,7343	47/64	18,653 125
0,2500''	1/4	6,350 000	0,7500''	3/4	19,050 000
0,2656	17/64	6,746 875	0,7656	49/64	19,446 875
0,2812	9/32	7,143 750	0,7812	25/32	19,843 750
0,2968	19/64	7,540 625	0,7968	51/64	20,240 625
0,3125	5/16	7,937 500	0,8125	13/16	20,637 500
0,3281	21/64	8,334 375	0,8281	53/64	21,034 375
0,3437	11/32	8,731 250	0,8437	27/32	21,431 250
0,3593	23/64	9,128 125	0,8593	55/64	21,828 125
0,3750''	3/8	9,525 000	0,8750''	7/8	22,225 000
0,3906	25/64	9,921 875	0,8906	57/64	22,621 875
0,4062	13/32	10,318 750	0,9062	29/32	23,018 750
0,4218	27/64	10,715 625	0,9218	59/64	23,415 625
0,4375	7/16	11,112 500	0,9375	15/16	23,812 500
0,4531	29/64	11,509 375	0,9531	61/64	24,209 375
0,4687	15/32	11,906 250	0,9687	31/32	24,606 250
0,4843	31/64	12,303 125	0,9843	63/64	25,003 125
0,5000''	1/2	12,700 000	1,0000	64/64	25,400 000

PIEDS		1	2	3	4	5	6	7	8	9
mm		304,8	609,6	914,4	1219,2	1524,0	1828,8	2133,6	2438,4	2743,2
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
3048	3352,8	3657,6	3962,4	4267,2	4572,0	4876,8	5181,6	5486,4	5791,2	6096,0

TABLEAU DE CONVERSION DE POUCES ET FRACTIONS DECIMALES DE POUCES EN MILLIMETRES

1/100 ^e et 1/1000 ^e de pouce	m/m	1/100 ^e et 1/1000 ^e de pouce	m/m	1/100 ^e et 1/1000 ^e de pouce	m/m
.001	0,0254	.04	1,0160	.08	2,0320
.002	0,0508	.041	1,0414	.081	2,0574
.003	0,0762	.042	1,0668	.082	2,0828
.004	0,1016	.043	1,0922	.083	2,1082
.005	0,1270	.044	1,1176	.084	2,1336
.006	0,1524	.045	1,1430	.085	2,1590
.007	0,1778	.046	1,1684	.086	2,1844
.008	0,2032	.047	1,1938	.087	2,2098
.009	0,2286	.048	1,2192	.088	2,2352
.01	0,2540	.049	1,2446	.089	2,2606
.011	0,2794	.05	1,2700	.09	2,2860
.012	0,3048	.051	1,2954	.091	2,3114
.013	0,3302	.052	1,3208	.092	2,3368
.014	0,3556	.053	1,3462	.093	2,3622
.015	0,3810	.054	1,3716	.094	2,3876
.016	0,4064	.055	1,3970	.095	2,4130
.017	0,4318	.056	1,4224	.096	2,4384
.018	0,4572	.057	1,4478	.097	2,4638
.019	0,4826	.058	1,4732	.098	2,4892
.02	0,5080	.059	1,4986	.099	2,5146
.021	0,5334	.06	1,5240	.100	2,5400
.022	0,5588	.061	1,5494	.200	5,0800
.023	0,5842	.062	1,5748	.300	7,6200
.024	0,6096	.063	1,6002	.400	10,1600
.025	0,6350	.064	1,6256	.500	12,7000
.026	0,6604	.065	1,6510	.600	15,2400
.027	0,6858	.066	1,6764	.700	17,7800
.028	0,7112	.067	1,7018	.800	20,3200
.029	0,7366	.068	1,7272	.900	22,8600
.03	0,7620	.069	1,7526	Valeurs entières de pouces (de 1 à 20)	
.031	0,7874	.07	1,7780	Pouce	mm
.032	0,8128	.071	1,8034	1	25,40
.033	0,8382	.072	1,8288	2	50,80
.034	0,8636	.073	1,8542	3	76,20
.035	0,8890	.074	1,8796	4	101,60
.036	0,9144	.075	1,9050	5	127,00
.037	0,9398	.076	1,9304	6	152,40
.038	0,9652	.077	1,9558	7	177,80
.039	0,9906	.078	1,9812	8	203,20
		.079	2,0066	9	228,60
				10	254,00
				11	279,40
				12	304,80
				13	330,20
				14	355,60
				15	381,00
				16	406,40
				17	431,80
				18	457,20
				19	482,60
				20	508,00

Exemple :

soit à convertir 12,875''

12'' = 304,80

.800'' = 20,320

.075'' = 1,905

12,875 pouce = 327,025

CONVERSION DE QUELQUES MESURES

AMERICAINES

CONVERSION	DESIGNATION	CONVERSION
CAPACITE 1 l. = 2,11 pt = 1,06 qt = 0,264 US gal.	1 pint (pt) 1 quart (qt) = 2 pt 1 gallon (gal) = 4 qt (US) 1 bushel (bu)	1 pt. = 0,473 l. 1 qt = 0,946 l. 1 gal = 3,785 l. 1 bu = 35,24 l.
COUPLE - MOMENT 1 mkg = 86,95 lb.in = 7,246 lb.ft	1 pound inch (lb.in) 1 pound foot (lb.ft)	1 lb.in = 0,0115mkg 1 lb.ft = 0,138 mkg
LONGUEUR 1 m = 39,37 in = 3,28 ft = 1,09 yd	1 inch (in) 1 foot (ft) = 12 in 1 yard (yd) = 3 ft 1 mile (ml) = 1760 yds	1 in = 0,0254 m 1 ft = 0,3048 m 1 yd = 0,9144 m 1 ml = 1609 m
POIDS 1 kg = 2,205 lb 1 t = 1,102 short ton	1 ounce (oz) 1 pound (lb) 1 (short) ton = 2000 lbs (US)	1 oz = 28,35 gr 1 lb = 0,4536 kg 1 US ton = 907 kg
PRESSION 1 kg/cm ² = 14,22 p.s.i. 1 atmosphère (au niveau de la mer) = 14,7 p.s.i.	1 pound per sq.inch (p.s.i.) 1 pound per sq. foot (lb/sq.ft) 1 ton per sq.foot (ton/sq.ft) *	1 psi = 0,0703kg/cm ² 1 lb/sqft = 4,88kg/m ² 1 t/sqft = 9,763t/m ²
PUISSANCE 1 CV = 0,986 hp	1 horsepower (hp)	1 hp = 1.014 CV
RESISTANCE AU ROULEMENT	1 pound/ton *	1 lb/US.ton = 0,500 kg/t
SURFACE 1 m ² = 1550 sq.in = 10,76 sq.ft = 1,196 sq.yd	1 square inch (sq.in) 1 square foot (sq.ft) 1 square yard (sq.yd) 1 acre : 4840 sq.yd 1 square mile (sq. ml) (1 sq.ml = 640 acres)	1 sq.in = 6,452 cm ² 1 sq.ft = 0,0929 m ² 1 sq.yd = 0,8361 m ² 1 acre = 0,4047 ha 1 sq.mi = 259 ha
TRAVAIL 1 kgm = 7,246 ft.lb	1 foot pound (ft.lb) 1 foot ton (ft.t) *	1 ft.lb = 0,138 kgm 1 ft.t = 276,5 kgm
VOLUME 1 cm ³ = 0,061 cu.in 1 m ³ = 35,31 cu.ft = 1,308 cu.yd	1 cubic inch (cu.in) 1 cubic foot (cu.ft) 1 cubic yard (cu.yd)	1 cu.in = 16,387cm ³ 1 cu.ft = 0,0283 m ³ 1 cu.yd = 0,7646 m ³

* Il s'agit ici de la short ton (907 kg).

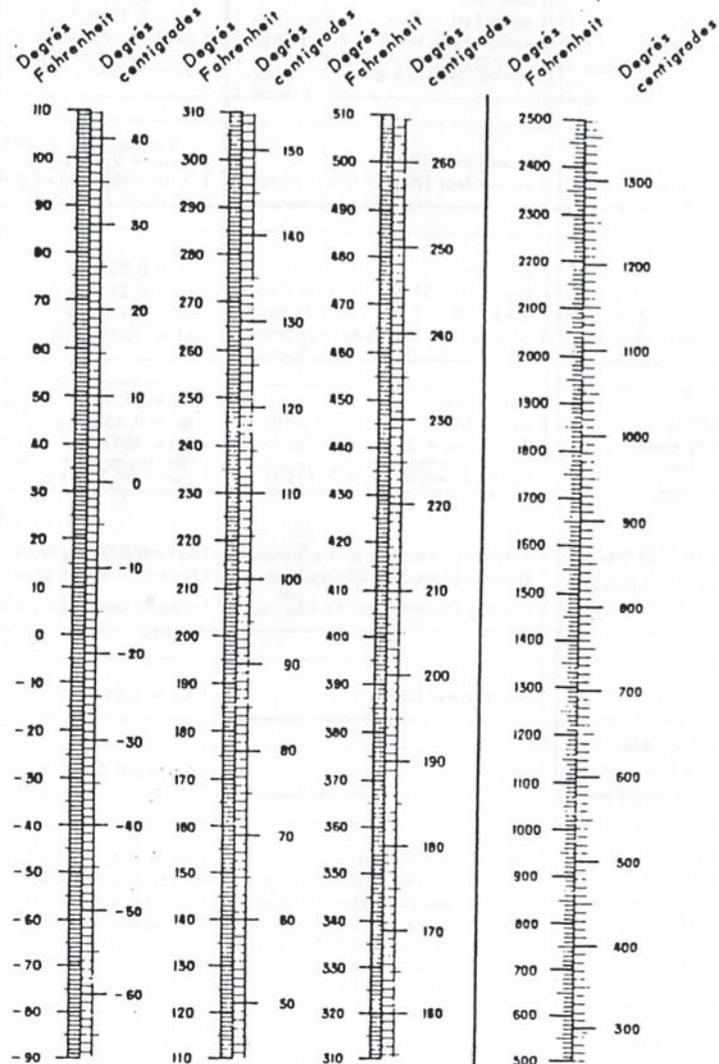
CONVERSION DE QUELQUES MESURES

ANGLAISES

CONVERSION	DESIGNATION	CONVERSION
CAPACITE 1 l. = 1,76 pt = 0,86 qt = 0,22 gal. imp.	1 pint (pt) 1 quart (qt) = 2 pt 1 gallon (gal. imp.) = 4 qt (GB) 1 bushel (bu) = 8 gal	1 pt = 0,568 l. 1 qt = 1,136 l. 1 gal. imp. = 4,546 l. 1 bu = 36,37 l.
COUPLE 1 mkg = 86,95 lb.in = 7,246 lb.ft	1 pound inch (lb.in) 1 pound foot (lb.ft)	1 lb.in = 0,0115mkg 1 lb.ft = 0,138 mkg
LONGUEUR 1 m = 39,37 in = 3,28 ft = 1,09 yd	1 inch (in) 1 foot (ft) = 12 in 1 yard (yd) = 3 ft 1 mile (ml) = 1760 yds	1 in = 0,0254 m 1 ft = 0,3048 m 1 yd = 0,9144 m 1 ml = 1609 m
POIDS 1 kg = 2,205 lb 1 tonne = 0,984 long ton	1 ounce (oz) 1 pound (lb) 1 (long) ton = 2240 lb 1 hundredweight (cwt) = 112 lb	1 oz = 28,35 gr 1 lb = 0,4536 kg 1 ton = 1016 kg 1 cwt = 50,800 kg
PRESSION 1 kg/cm ² = 14,22 lb/sq.in 1 atmosphère (au niveau de la mer) = 14,7 p.s.i.	1 pound per sq.inch (p.s.i.) 1 pound per sq.foot (lb/sq.ft) 1 ton per sq.foot (ton/sq.ft) *	1 psi = 0,0703kg/cm ² 1 lb/sqft = 4,88kg/m ² 1 t/sq.ft = 10,936t/m ²
PUISSANCE 1 CV = 0,986 hp	1 horsepower (hp)	1 hp = 1.014 CV
RESISTANCE AU ROULEMENT	1 pound/ton *	1 lb/ton = 0,446 kg/t
SURFACE 1 m ² = 1550 sq.in = 10,76 sq.ft = 1,196 sq.yd	1 square inch (sq.in) 1 square foot (sq.ft) 1 square yard (sq.yd) 1 acre = 4840 sq.yd 1 square mile (sq.ml) (sq.ml = 640 acres)	1 sq.in = 6,452 cm ² 1 sq.ft = 0,0929 m ² 1 sq.yd = 0,8361 m ² 1 sq.yd = 0,4047 ha 1 sq.ml = 259 ha
TRAVAIL 1 kgm = 7,246 ft.lb	1 foot pound (ft.lb) 1 foot ton (ft.t) *	1 ft.lb = 0,138 kgm 1 ft.t = 309,6 kgm
VOLUME 1 cm ³ = 0,061 cu.in 1 m ³ = 35,31 cu.ft = 1,308 cu.yd	1 cubic inch (cu.in) 1 cubic foot (cu.ft) 1 cubic yard (cu.yd)	1 cu.in = 16,387cm ³ 1 cu.ft = 0,0283 m ³ 1 cu.yd = 0,7646 m ³

* Il s'agit ici de long ton (1016 kg).

**CORRESPONDANCE ENTRE LES DEGRES FAHRENHEIT
ET LES DEGRES CENTIGRADES**



Chaque division
représente 1 degré

Chaque division
représente 10 degrés

COMPLEMENT AU LEXIQUE : ANGLAIS - FRANCAIS

Accelerator : Accélérateur	Limit : Limite
Accumulator : Accumulateur	Limiter : Limiteur
Adhesive : Adhésif	Locking : Anneau de blocage
Air cleaner : Filtre à air	Logic unit : Unité logique
Atomizer : Atomiseur, pulvérisateur	Low battery : Batterie épuisée
Auto grade control : nivellement automatique longitudinal	Main shaft : Arbre principal
Auto leveling : nivellement automatique	Mat : Mat
Backrest : Dossier	Maximum : Maximum
Backward : Vers l'arrière	Microswitch : Microcontact, microrupteur
Banjo : Raccord à banjo	Module : Sous-ensemble, bloc programme
Bar : Barre	No drive end (NDE) : Extrémité libre
Berret : Corps de vélin	Not illustrated (Not III) : Non représenté
Battery : Batterie	Not shown : Pas illustré
Bellerank : Renvoi	Not used : Inutilisé
Bowl : Cuve	Not separately serviced (NSS) : Non fourni séparément
Box : Boîte, boîtier	Olive : Cone d'étanchéité
Brad : Clou, pointe	Oring : Joint torique
Cable : Câble	Overall lowered (OAL) : Hauteur mat abaissé
Capacitor : Capacité, condensateur	Polished : Poli
Capacitor bank : Banc de condensateurs	Pre strike off : Sabot de prééplage
Carburetor : Carburateur	Primary : Primaire
Chain : Chaîne	Primer : Apprêt
Charge indicator : Indicateur de charge	Printed circuit : Circuit imprimé
Charge pump : Pompe de charge	Program module : Module de programme
Cheek : Flasque, joue	Protector : Protecteur
Clip : Jonc d'arrêt	Puck : Plaque de frein
Circuit : Circuit	Radiator : Radiateur
Cock drain : Vidange	Reducer : Réducteur
Cold start : Démarrage à froid	Reference : Référence
Cone : Cone	Restrictor : Restriction
Contact : Contact	Rheostat : Rhéostat
Contact bar : Plaque de connexion	Screed : Poutre lisseuse
Contact set : Rupteur	Screed plate : Plaque lisseuse
Contacteur : Contacteur	Screw conveyor : Vis d'alimentation
Controller : Bloc de commande	Seat slides : Relais de siège
Cover band : Bande de fermeture	See above : Voir ci-dessus
Cover dish : Couvercle	See below : Voir ci-dessous
Crosshead : Traverse	Secondary : Secondaire
Crown : Bombement	Sending unit : Emetteur
Cut off shoe : Sabot de réduction	Servo : Servo
Cylinder repair kit : Jeu de réparation pour vélin	Shim set : Jeu de cales d'épaisseur
Deflector : Déflecteur, chicane	Short block : Bloc moteur nu
Diameter : Diamètre	Shroud : Panneau, plaque
Diode : Diode	Side check : Butée latérale
Dipstick : Jauge d'huile	Side ring : Bague latérale
Direction switch : Inverseur de marche	Slider : Coulisser
Dish : Coupelle, couvercle	Slope controller : Pendule de nivellement automatique
Distance : Distance	Snap : Jonc d'arrêt
Drive end : Côté entraînement	Solenoid : Solénoïde
Dust loader : Ejecteur de poussières	Splashguard : Ecran d'éclaboussure
Element : Élément	Stationary : Stationnaire
Emblem : Emblème	Stator : Stator
Feeder : Convoyeur d'alimentation	Striker : Taquet
Feeder drag pan : Tôle d'usure de convoyeur	Suppressor board : Suppresseur
Feeder flight chain : Chaîne à barrettes	Synchronizer : Synchro
Feeder gate : Trappe de tunnel	Thermistor : Thermistance
Filler block : Palier support	Thermostat : Thermostat
Flap : Abattant	Thickness control : Commande d'épaisseur
Flight bar : Barrette (chaîne d'alimentation)	Thyristor : Thyristor
Full free lift (EFL) : Levée libre totale	Timer : Minuterie
Full free triple lift (FFTL) : Triple levée libre totale	Timing module : Module de réglage
Fullnut : Ecrou	Tow point : Point d'attache (des bras de screed au tracteur)
Grade controller : Palpeur de nivellement automatique	Trop plate : Plaque supérieure
Guide : Guide	Trop view : Vue
Half : Moitié	Torsion bar : Barre de torsion
Harness : Faisceau	Tread step : Marchepied
Heat sink : Source froide	Unloader : Dispositif de décharge
Hypoid : Hypoïde	Voltage regulator : Régulateur de tension
Injector : Injecteur	Warning light : Voyant
Instrument : Instrument	Weather strip : Bourrelet d'étanchéité
Interpole coil : Bobine d'interpôle	Wheel cylinder : Cylindre de roue
Leveler : Poutre de nivellement automatique	Wire harness : Faisceau de fils
Leveling arm : Bras de screed	Worm : Vis sans fin
Leverhaft : Arbre levier	

ABREVIATIONS

*A/C	Air conditioner	*DYNO	Dynamometer
ABC	Automatic blade control	*E/D	Earlier design
ACCEL	Accelerator	EGR	Exhaust gas recirculation
ACCUM	Accumulator	ELEC	Electric
ACTR	Actuator	EMERG	Emergency
ADJ	Adjusting or adjustment	*ENC	Enclosure
*AR	Arrangement	ENG	Engine
ARTIC	Articulated	*EVAC	Evacuate
AS	Assembly	EXC	Excavator
*ATT	Attachment	*EXCL	Excludes
ATTACH	Attachment	EXH	Exhaust
AUTH	Authorized	EXT	Extended, extension
AUTO	Automatic	*EXTERN	External, externally
AUX	Auxiliary		
*B	Bar	*F/	From, for
*B-U	Build-up	*F/P	Follower plug
*Ba	Base	*F/S	Fill spreading
BDI	Battery discharge indicator	FD	Final drive
BEV	Bevel	FF, FFL	Full free lift
BID	Breakerless induction distributor	FFOL	Full free quadruple lift
BK	Brake	FFTL	Full free triple lift
*BKSVR	Brakesaver	FIL	Filter
BLK	Block	*FIX	Fixed
*BLT	Bolt	*FL	Flow, flush
*BM	Boom	FLG	Flange
BRG	Bearing	*FLR	Floor
*BRKN	Broken	FNL	Final
*BS	Brakesaver	*FOLWR	Follower
BSHG	Bushing	FR	Frame
*BUKT	Bucket	FRT	Front
CAMDR	Camdrive	*G/P	General purpose
CARR	Carrier	GA	Gauge
*CAT	Caterpillar	*GD	Guide
*CBL	Cable	GEN	General or generator
CH	Cushion hitch	GOV	Governor
CHBR	Chamber	GP	Group
*CHMBR	Chamber	GR	Gear
*CK	Check	*GRD	Guard
CL	Clutch	GRPL	Grapple
*CLNR	Cleaner	*GRSR	Grouser
CLR	Cooler		
*CMPCTR	Compactor	HD	Head
*CNLS	Console	HI	High
CNTOR	Contact	*HORIZ	Horizontal
*COMB	Combination	*HST	Hydrostatic
*COMP	Component	HSG	Housing
*COMPL	Complete	*HTCH	Hitch
*COND	Condition	HYD	Hydraulic
CONN	Connecting	*I/Y	Input yoke
CONT	Control	INDENT	Identification
CONV	Converter	IGN	Ignition
*COV	Cover	IMP	Implement
CRG	Carriage	*INC	Includes
*CRKC	Crankcase	*INCL	Includes
*CRS	Cross	IND	Indicator
CSHFT	Crankshaft	INDUCT	Induction
CSHIFT	Centershift	INFO	Information
*CTRSHFT	Countershaft	INJ	Injection
CUSH	Cushion	*INTERN	Internal, internally
CYL	Cylinder		
*DBL	Double	*J	Junction
DO	Direct current	*JNCT	Junction
DDT	Direct drive transmission	JT	Joint
*DESN	Design		
*DETER	Determination	*L	Left
*DGNL	Diagonal	*L/D	Later design
DIAG	Diagonal	LDC	Lift, drive control
DIFF	Differential	*LF	Landfill
*DIM	Dimension	LI	Link, linkage
*DIR	Direct, direction	*LNG	Long
DISCHRG	Discharge	*LOC	Location
*DISPL	Displacement	LPG	Liquified petroleum gas
DIV	Divider	LT	Lift truck
*DOZER	Bulldozer	LTR	Letter
DR	Drive, driver	LUB	Lubrication
*DRL	Drill		
*DRM	Drum	*MACH	Machine
*DRP	Drop	MAR	Marine
		*MDL	Model

ABREVIATIONS

MECH	Mechanism, mechanical	S & L	Sealed & lubricated
*MOD	Module	*S/V	Servo valve
MOT	Motor	*S/W	Sidewear
MST	Master	SCAR	Scarifier
*MTG	Mounted	SKCT	Socket
*MTD	Mounting	SCR	Silicone controlled rectifier
*MTHD	Method	SCRN	Screen
*MTL	Material	*SCVG	Scavange
*MTS	Mounts	SE	Starting engine
		*SEC	Section
*N CPCT	Non-compact	SECT	Section
*NRML	Normal	SHK	Shank
		*SHRT	Short
*O/	On	SHVL	Shovel
*OH	Off	*SIDEWR	Sidewear
OH	Overhead	SIG	Signal
		SLV	Sleeve
PAR	Parallelogram	SMU	Service meter units
*PC	Piece	SHGL	Single
PCR	Planned component replacement	SPR	Sprocket
PCV	Positive crankcase ventilation	ST	Steering
*PDL	Pendulum	*STK	Stick
PLAN	Planetary	*STR	Straight
*PLG	Plug	*SUP	Support
*PLT	Pilot	SURF	Surface
*PLTFM	Platform	SUSP	Suspension
PM	Preventive maintenance	sw	switch
*PMP	Pump	*SWG	Swing
POS	Positioner	*SWL	Swivel
*PRECM	Precombustion	SYS	System
PRESS	Pressure		
PROG	Progressive	*TBE	Tube
PROP	Proportioning	TC	Torque converter
PROTN	Protection	TD	Torque divider
PST	Power shift transmission	TEMP	Temperature
PTO	Power take-off	TG	Transfer gears
PUL	Puller	*TMNG	Timing
PWR	Power	*TN	Train
		TORQ	Torque
*OK	Quick	TR	Track
		TRANS	Transmission
*R	Right	TRF	Transfer
R & R	Rack & rail	TRUN	Trunnion
*R/F	Roller frame	TURB	Turbine
*R/T	Rock type	TURBO	Turbocharger
*RAD	Radiator	*TYP	Type
REG	Regulator		
*REMAN	Remanufactured	U-JOINT	Universal joint
*REMOVED	Removed	*UNV	Universal
*REPR	Repair		
REV	Reverse	V, VLV	Valve
*REVRS	Reverse	VAR	Variable
*RF	Roof	*VERT	Vertical
RIP	Ripper		
*RLR	Roller	*W/	Witch
*RMD	Removed	*W/O	Without
ROPS	Rollover protective structure	*W/S	Wear strip(s)
RR	Rear	*WHL	Wheel(s)
RS	Range selector	WRNTY	Warranty
RTCHAMB	Rotorchamber		
RTDR	Retarder	*XM	Transmission
		*XS	Extreme service